

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCION LENGUAS NATIVAS



TESIS PARA OPTAR EL TITULO DE
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS

TEMA
“NORMALIZACIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES
DEL IDIOMA QUECHUA”

POSTULANTE: Elizabeth Banús Montoya
GUIA: MA.SC Donato Gómez Bacarreza

La Paz – Bolivia
Febrero – 2005

DEDICATORIA

Con imperecedero amor dedico el presente trabajo a mi mamita Luisa Montoya, que está en el cielo, quién con mucho amor supo darme sus valiosas enseñanzas e iluminar mi camino. A mi querido papá Francisco Banús Guerra por su constante aliento. En especial a mi querido esposo Waldo Muriel Vega por su apoyo, paciencia y comprensión. A mis adorados hijos Johanm y Mariana, porque este esfuerzo y empeño de alcanzar un objetivo más sea un ejemplo en su vida. A mis hermanos Oscar, Wilma, Wilfredo por su guía.

Elizabeth Banús Montoya

AGRADECIMIENTO

Agradezco a nuestro creador, que con la bendición de su Espíritu Santo y con mucho esfuerzo pude concretizar uno de mis objetivos más ansiados.

Por otro lado, agradezco infinitamente al Ma.SC. Lic Donato Gómez Bacarreza, por su paciencia, su tiempo, su guía y valiosa colaboración en la preparación, análisis y culminación de este trabajo

A los docentes de la Universidad Mayor de San Andrés, por sus enseñanzas, y a mis compañeros de estudio por su apoyo desinteresado.

Elizabeth Banús Montoya

ÍNDICE

Página

CAPÍTULO I

1.	INTRODUCCIÓN	1
2.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
3.	DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	9
4.	JUSTIFICACIÓN	10
5.	OBJETIVOS	11
a)	General	11
b)	Específicos	12
6.	HIPÓTESIS	12
6.1	IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES	13
6.1.1	CONCEPTUALIZACION DE LAS VARIABLES	13

CAPITULO II MARCO TEÓRICO

2.1	TEORÍAS Y PRACTICAS LINGÜÍSTICAS	18
2.2	ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN	19
2.3	EL SINTAGMA Y SUS FUNCIONES	23
2.4	NIVEL SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO	31
2.5	CLASES DE ORACIONES SEGÚN LA NATURALEZA DEL PREDICADO VERBAL	32
2.5.1	Oraciones Intransitivas	32
2.5.2	Oraciones Transitivas	32
2.5.3	Oraciones Reflexivas	33
2.5.4	Oraciones con perífrasis verbales	33
2.5.5	Oraciones Copulativas	33
2.5.6	Oraciones Recíprocas	34
2.5.7	Oraciones Condicionales	34
2.5.8	Oraciones Impersonales	34
2.6	TRABAJOS REALIZADOS	34

CAPITULO III METODOLOGÍA

3.1	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	40
3.2	TÉCNICA DE LA INVESTIGACIÓN	41
3.3	UNIVERSO	41
3.3.1	Características Generales de las Provincias	42
3.3.1.1	Provincia Charcas	42
3.3.1.2	Provincia Rafael Bustillo	44
3.3.1.3	Provincia Chayanta	48
3.4	MUESTRA	50
3.5	RECOLECCIÓN DE DATOS	51

CAPITULO IV

INTERPRETACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS DATOS

4.1	CLASIFICACIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES SEGÚN EL USO DE LOS VERBOS	52
4.2	DESCRIPCIÓN DE LAS 8 CLASES DE ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA QUECHUA.	54
4.2.1	Oraciones Intransitivas	54
4.2.2	Oraciones Transitivas	55
4.2.3	Oraciones Reflexivas	55
4.2.4	Oraciones con perífrasis verbales	56
4.2.5	Oraciones Copulativas	57
4.2.6	Oraciones Recíprocas	57
4.2.7	Oraciones Condicionales	58
4.2.8	Oraciones Impersonales	58

CAPITULO V

ANÁLISIS MORFOSINTACTICO DE LAS ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA QUECHUA

Qhiswaxta qutusiminkunata ñanninmanjina qhawakiparisun

5.1	PACHAN RUWAKUX QUTUSIMIKUNA	60
5.2	WAJPAX RUWAX QUTUSIMIKUNA	63
5.3	RUWAKUX QUTUSIMIKUNA	67
5.4	WAJJINA QUTUSIMIKUNA	71
5.5	KHUSKACHAX QUTUSIMIKUNA	75
5.6	RUWAYSIX QUTUSIMIKUNA	77
5.7	MUNASQAMANTA QUTUSIMIKUNA	80
5.8	PACHAMANTA QUTUSIMIKUNA	83
5.9	RESUMEN DE LOS MODELOS ORACIONALES (QUTUCHASQA LAYA QUTUSIMIKUNA)	84
5.9.1	Pachan ruwakux qutusimikuna	84
5.9.2	Wakpax ruwax qutusimikuna	86
5.9.3	Ruwakux qutusimikuna	87
5.9.4	Wakjina qutusimikuna	88
5.9.5	Khuskachax qutusimikuna	90
5.9.6	Ruwaysix qutusimikuna	90
5.9.7	Munasqamanta qutusimikuna	91
5.9.8	Pachamanta qutusimikuna	92
5.10	PACHAN QHISWAXTA LAYA QUTUSIMIKUNA	93
5.10.1	Sut'inchax qutusimikuna	93
5.10.2	Munax qutusimikuna	94
5.10.3	Tapux qutusimikuna	94
5.10.4	Kamachix qutusimikuna	95
5.11	KASTILLAX KIKIN QUTUSIMIKUNA	95

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1.	CONCLUSIONES	97
6.2.	RECOMENDACIONES	100

	BIBLIOGRAFÍA	101
--	---------------------	-----

ANEXOS

Anexo N° 1	Signografía del Idioma Quechua
Anexo N° 2	Transcripciones
Anexo N° 3	Páginas en las que se encuentran las 8 clases de oraciones simples de las transcripciones

MAPAS

FOTOGRAFIAS

**PÁGINAS EN LAS QUE SE ENCUENTRAN
LAS 8 CLASES DE ORACIONES SIMPLES
DE LAS TRANSCRIPCIONES**

Oraciones Intransitivas

Pichus tukuyman aqhata jaywan	Página	2
Chay k'illpasqataqa uj inkuñapi churakun	“	2
Kay ch'allapiqa sumaxta ujyasunchis	“	2
Uj p'unchayqa chay runa wañurparisqa	“	32
Atuxqa chay uwijata mikhukapusqa	“	25
Uj ch'isiqa Rumi Ñawita mikhukapusqa	“	25
Ch'isiyaytaña uña wakaqa wasiman chayaykusqa	“	28
Mallkuqa uj ch'isi warmiwan puñusqa	“	29
Chay tutaqa uj runaman musquchisqa	“	25.

Oraciones Transitivas

Jukumariqa juch'uy wawakunata puñuchisqa	Página	24
T'uqu ukhupi jukumarita taripachisqa	“	24
Kinsa killamanta janpiri qulqita apasqa	“	21
Phiñasqamanta alquqa michikuta qhatiykachasqa	“	19
Wasinpi pay tukuy ayllupax uj raymita ruwachisqa	“	12
Alquta jawaman phutiyta wijch'usqa	“	12
Uj juch'uy rumimanta paykuna janp'arata wakichinku	“	1
Uj p'unchay juch'uy k'acha k'usillu lluqallaman		
Rikhurisqa	“	18
Pay aqhata tukuyman ujjachin.	“	2

Oraciones Reflexivas

K'illpaypiqa runa tukuy uywapax ch'allakunku	“	2
Aqhawan runaqa chhaxrata ch'allakunku	“	5
Raymipi runaqa aqhawan uyanta mayllakunku	“	2
Chhaxramanta runaqa musux papawan ripunku	“	5
Kuntinaruqa manchay kuisqa janaxpachaman kutipusqa	“	32
Anchatapuni chay warmiqa manchharikusqa	“	32
Atuxqa uj qaqaman urmaykusqa	“	32
Chaymanta pacha kuntinaruqa chinkaripusqa.	“	32

Oraciones con perífrasis verbales

Panpaman atuxqa wira uywakunata mask'ax risqa	Página	31
Lip'i lip'illa yachay wasipi wawakunaqa puriykachasasqanku	“	29
Ayllumanta khuska takispa tususpa ripusanku	“	5
Mana chiqan ñantachu paykuna mikhux risqanku	“	31
T'uqu ukhupi jukumaritaqa puñuspa taripasqanku	“	24
Jaqay patapi yachachix llank'arisarqa	“	23
Uwijawan atuxqa pataman wicharisarqa	“	31
Chay waynaqa mikhuyta mask'amusasqa	“	15
Yachaqaxtax wasinman phinkispa phinkispa kutipusqa	“	23

Oraciones Copulativas

Serafinax tatanqa sumax janpiri karqa	Página	21
Pitax chay runari	“	3
Agustina jayk'a watayuxtax kanki	“	9
Wawanchis manchay phutisqacha kashanku	“	16
Kayqa unquypax kasan	“	21

Jina paypuni kallpayux	“	
Wakin wawakunapis phutiy kawsaypi kanku	“	16
Kunanmanta mana jinachu ñuqa kasax	“	32

Oraciones Recíprocas

Maman ama t'aqanakunkichu nisqa	Página	28
Ñanpi kinsa uywakuna tinkunakusqanku	“	27
Sinchi kuisqa ñuqanchis kawsakusunchis	“	18
Mana janpiriqá wawanta sawarachisqachu	“	22
Chay sipasqa sapa tuta maqanakux kasqa	“	25
Waynawan sipaswan raymikunapi munanakusqanku	“	5
Qaqa patapi mallkuqa rixsinakamusqa.	“	27

Oraciones Condicionales

Manachu Antuñu pusariwankiman	Página	31
Llaxtaman kunitan risunman	“	21
Kay Qullasuyu llaxtanchista jatunyachisunman	“	23
Manapuni killata qunqayta atiymanchu	“	17
Mana qanqa mikhuykunata mask'awaxchu	“	16
Manachu raymiman pusariwankiman	“	31

Oraciones Impersonales

Manchayta urqupi parashan	Página	9
Chay jinatapuni rit'iqá rit'isqa	“	10
Manaña parayta munanchu	“	13
Anchatapuni wayramushan	“	23
Sinch'i paraspa sut'iyasqa.	“	26

NORMALIZACIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA QUECHUA

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje es un instrumento o un sistema de comunicación mediante el cual se relacionan, se comunican y se entienden los individuos de una misma comunidad.

La Enciclopedia Océano¹, considera a la lengua como un elemento vivo y útil para la comunicación, aparte de ser un vehículo de comunicación, encuentra con ella una forma de ordenación del pensamiento y de formulación de problemas.

Al respecto, Rafael Seco, 1980², señala que todas las agrupaciones humanas de la tierra disponen de un sistema de signos “**idioma**”, mediante el cual se expresa el pensamiento o el sentimiento, donde el hombre se ve precisado a usar ese sistema para ser comprendido por los demás.

Del mismo modo, el autor compara el idioma con una moneda, donde la moneda circula en la sociedad porque todos los moradores del país han convenido en darle un cierto valor; así también, una palabra o un uso lingüístico circula y tiene un valor en un idioma por convenio de todos los habitantes de la comunidad.

Todo hablante de un idioma, posee de él un conocimiento práctico porque conoce el idioma o la lengua de manera natural, es decir, de oírla y de usar él mismo. Por ello, a lo largo de toda

¹ Ver “Enciclopedia Océano”, Editorial Océano, Edición 1994, Tomo I, Página 13.

² Ver “Manual de Gramática Española” de Rafael Seco, 1980, Edición Aguilar, Madrid – España, Pág. 7.

la vida va aumentando el caudal lingüístico de cada persona. Este conocimiento práctico es de mayor o menor cuantía según el ambiente social y la cultura del individuo en el que vive.

Todo conocimiento práctico tiene su parte teórica, que basándose en aquel, deduce las normas en las que se rige el lenguaje normalizado. Para poseer este conocimiento teórico no hace falta haber estudiado o tener conocimientos de la gramática, sino solamente tener uso de razón, tal como señala, Samuel Gili Gaya, 1970³.

El estudio de la lengua debe tener validez y una eficacia indispensable que esté combinada con la adquisición práctica de la lengua de manera natural, y no solamente en íntima colaboración con ella, sino tomando como punto de partida la gramática.

Al respecto, el equipo científico de Océano, 1994⁴, modernamente, señala que la gramática es la ciencia que estudia una lengua en su aspecto sincrónico, es decir, la lingüística en un momento determinado de su evolución se interesa por el estudio de la forma, la función y el significado de las palabras y sintagmas.

Además, incluye el estudio de los sonidos a través de la fonología y la fonética, la formación de unidades del lenguaje en las clases de palabras, desde el punto de vista morfológico y semántico, así como la función sintáctica de las oraciones, y el conjunto de reglas y normas para el uso correcto de la forma escrita de la lengua.

En consecuencia, se puede decir que cada época debería tener su gramática que refleje la humanidad de la que es producto, tal como señala Noam Chomsky, 1975⁵, en su obra.

En cuanto se refiere al idioma **quechua**, podemos indicar que en la Colonia, los religiosos fueron los que se preocuparon por el aprendizaje y la enseñanza del quechua, con fines de

³ Ver “Curso Superior de Sintaxis” de Samuel Gili Gaya, 1970, Bibliografía S.A., Barcelona – España.

⁴ Ver “Gramática Española” de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs., 94-96.

⁵ Ver “Análisis de los Problemas Actuales en Teoría Lingüística y Temas Teóricos de Gramática Generativa” de Noam Chomski, 1975, Ediciones Siglo XXI, México.

adoctrinamiento y catequización; finalmente en la época de la República algunos quechuas dirigieron su atención hacia este problema, tal como señala, en su obra José Fernández, 1962⁶.

El quechua ha sufrido la influencia de los conquistadores (durante la expansión del Tawantinsuyu) como también del castellano durante la época de la colonia y en la república, consecuentemente, el problema de las lenguas nativas sobre todo del quechua, se ha convertido en un problema racial, social y cultural, de esta manera, sus hablantes siempre fueron vistos como ciudadanos de segunda clase, este problema aún existe en nuestra sociedad actual, como supervivencia de la política colono-republicano.

A consecuencia de lo anteriormente mencionado, el idioma quechua fue postergado y menospreciado en su desarrollo, causa por la cual se ha empobrecido y detenido el normal desarrollo de la lengua escrita. Sin embargo, en este proceso negativo, el quechua ha conservado su estructura y sus características fundamentales como lengua oral.

Desde que llegaron los españoles, empezó a producirse una mestización idiomática, donde el quechua se castellanizaba y el castellano asimilaba abundantes vocablos, signos y tendencias fonéticas del quechua, tanto que se podía hablar de un **quechuañol**, donde el objetivo fue adoctrinar a los originarios quechuas para extender la fé católica y de esa manera, salvar las almas de los que en vida sufrían bajo la pesada e inhumana carga de servidumbre.

Frente a esta situación general, ya no resultaban eficaces las excelencias de algunos religiosos españoles al estudiar y enseñar el quechua, de esta manera se dió la condición de servidumbre de los quechuas, se les imponía trabajar más y pensar menos en su propia cultura, donde la risa de los quechuas se había convertido en mueca, su queja en canto y su alegría en nostalgia. Los españoles alteraron notablemente el significado de muchas palabras quechuas para adaptarlas a la expresión de sus conceptos.

A causa de estos factores, el pueblo quechua no llegó a **normalizar** su idioma porque su grado de evolución cultural no le permitió interiorizarse sobre el desarrollo de la lengua escrita, por

⁶ Ver “Estudiar los Elementos de Gramática Quechua” de José Fernández, 1962, Cuzco-Perú, Pág. 77.

ello no alcanzó la etapa de la expresión escrita del lenguaje articulado. Solamente, la tradición oral había sido su mejor escuela de aprendizaje, control y perfeccionamiento.

Por los antecedentes anteriormente descritos, en el presente trabajo de investigación, analizamos las oraciones quechuas, para conocer la estructura sintáctica, conforme a las características propias del idioma quechua. Así mismo conocer sus constituyentes y la jerarquía de las categorías de la oración simple del idioma quechua de acuerdo al uso de los verbos.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Ernesto More, 1970⁷, nos señala que los españoles se vieron obligados a formar y crear numerosas palabras quechuas para expresar sustantivos abstractos y otros nombres intraducibles al quechua como cawallu, wurru, cuniju, yus, apustul, supay, castiju, mantamintu, cawalliru, ñitu y otros.

Este fenómeno es claro y abundante en el campo religioso, posteriormente, estas palabras han llegado a ser consideradas como verdaderas palabras del idioma quechua.

Este hecho, sigue contribuyendo al mal uso de las palabras en el mundo quechua debido a que muchos historiadores y sociólogos están realizando interpretaciones erróneas de la realidad histórica-cultural y sociológica del Tawantinsuyu, cuando se basan en esta clase de palabras intraducibles para hacer sus deducciones culturales.

En el proceso de la castellanización del quechua, muchas palabras castellanas pasaron a este idioma alterando el sonido de las vocales y consonantes. Por ejemplo: Sapatu, cawallu, pichu, pasay, pilay, dijay, etc.

⁷ Ver “La Cultura de Hoy” de Ernesto Moré, 1987, ED. Mosca Azul, Lima – Perú, Pág. 104.

Del mismo modo, muchas palabras quechuas pasaron al castellano sin mayores alteraciones, sobre todo los que se refieren a nombres propios, a nombres de plantas y animales como isticu, taruca, karpa, chupu, etc.

El idioma quechua por su tipología pertenece a la familia de las lenguas aglutinantes y no así a la familia del castellano que es flexible. El quechua como lengua aglutinante tiene un morfema base que desempeña un papel muy importante, a este morfema base se añaden diferentes sufijos quechuas para cambiar el significado de la palabra en una oración.

El idioma quechua, es un idioma en el que no hubo planificación e intervención, al menos para preservar la unidad de la lengua, no hubo una política lingüística, causa por la que existen problemas en el nivel fonológico, morfosintáctico y semántico, dado que estos niveles no fueron estudiados conforme al avance de la ciencia lingüística.

Este problema se refiere a que el quechua no fue descrito ni mucho menos estudiado sistemáticamente como el castellano, el cual tiene sistematizado las nueve categorías sintácticas que cumplen diferentes funciones en la estructura sintáctica, estas categorías normalizadas son: artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

Estas categorías como el sustantivo, el adjetivo, el verbo y el adverbio expresan conceptos, mientras, las preposiciones y las conjunciones relacionan los conceptos entre sí, y la interjección expresa estados afectivos y anímicos de cada persona.

Las categorías sintácticas, en el idioma quechua aún no están muy bien estudiadas para su utilización en la estructura de la oración, esta situación se debe a que la lengua quechua es netamente oral, por ello las oraciones del idioma quechua no podemos encajar al modelo del castellano, el modelo del castellano ha perjudicado y sigue perjudicando la normalización y el desarrollo de la lengua quechua.

Al respecto Julio Calvo Pérez, 1994⁸, señala que es un misterio no resuelto todavía hoy y aún lo será por mucho tiempo, saber cuál ha sido el desarrollo histórico del quechua en cuanto se refiere a su estudio gramatical.

Esto nos induce a señalar que muchos autores reconstruyeron diferentes signografías del idioma quechua a través de los años, otros dieron importancia tentativamente por la misma solución y muy poco por el estudio gramatical de la lengua quechua, por ejemplo: Middendorf, quien fue considerado el mejor gramático andino del siglo pasado (1890-1959)⁹, señala que el quechua y el aymara eran lenguas emparentadas con el castellano aunque sólo la segunda le parecía difícil de pronunciar, por ello indicaba que la gramática del castellano encajaba para el estudio del quechua y del aymara. Por eso, justificaba que fuesen lenguas de un tronco común.

Algunos autores como Torero y Parker, (1964-1963)¹⁰, han separado el quechua, en quechua I y II para su estudio correspondiente, estos estudios, de ambos autores señalan que existen diferencias profundas con el dialecto descrito en 1560 por Domingo de Santo Tomás y de Diego Gonzáles Holguín en 1607, tal como indican en sus obras los autores.

Si bien existen varios trabajos de gramática quechua, los cuales fueron editados tanto por autores extranjeros y nacionales, estos trabajos carecen de estudios lingüísticos, por ello, presentan problemas en la construcción de oraciones porque están estructurados con el modelo del castellano y otras están mezcladas con otras estructuras a nivel dialectológico, el cual, sigue perjudicando la normalización y estandarización de la lengua quechua en su forma escrita.

Esta situación podemos ver en los ejemplos de César A. Guardia, 1973¹¹:

⁸ Ver, “La Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño” de Julio Calvo, 1994, ED. Bartolomé de las Casas, Cuzco – Perú, Pág. 52.

⁹ Ver, “Las Lenguas Aborígenes del Perú” de Middendorf, 1959, E. W., Lima – Perú, Pág. 93.

¹⁰ Ver, “Los Estudios sobre los Dialectos Quechuas, Análisis Científico de la Universidad Agraria” de Torero A., 1964, V. A. II., Lima – Perú, Págs. 446-478 y “La Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas” de Gary J. Parker, 1963, Lima – Perú, Revista del Museo Nacional, Págs. 152-241.

¹¹ Ver, “Gramática Quechua” de Cesar Guardia, 1973, Ed. Los Andes, Lima Perú, Págs. 356-360.

Manan jumunchu llamkaq
Ima sapallanmi wañuq kuna qepan
Ichyá paqarin mana kutimunmanchu

Los ejemplo arriba señalados demuestran que existen problemas en la estructura de cada oración, en el orden de las palabras y en la utilización del acento.

Del mismo modo, existen problemas en las oraciones quechuas escritas por Gary J. Parker, 1976¹², ejemplos:

Tillullaatch tarinki
Quizás encontrarás mis huesos nomás

Cisnunkuneechaa okupaykan
Seguramente sus burros están ocupados

Manaku gustashunki?
¿No te gusta?

Estas oraciones presentan problemas fonológicos, así como en la estructura sintáctica, podría denominarse un *quechuañol*, porque nos muestran un uso inadecuado de la estructura del quechua, además en ambas lenguas utilizan el signo interrogativo, lo cual no es propio del idioma quechua, porque el idioma quechua tiene sus propios sufijos que marcan la interrogación como “ri”, “tax” y “chu”.

Asimismo, la gramática quechua de Cuzco Collao de Antonio Cusihuaman, 1976¹³, nos muestra problemas en su estructura original, ejemplos:

¹² Ver “Análisis de la Gramática Quechua “de Gary J. Parker, 1973, Ed. M.C., Lima – Perú, Pág. 150.

¹³ Ver “Los Criterios de Análisis de la Gramática quechua Cuzco-Collao” de Antonio Cusihuaman, Ed. M.E., Lima - Perú, 1976, Págs. 79-85.

V S A

Kanmi atoqpis añaspis antakillkapiqa

En Antaquilla hay zorros y zorrinos

C S

Wamangamantas haqay waynaqa

Dice que aquel joven es de Huamanga

Como podemos ver, las diferentes oraciones no están escritas bajo la norma lingüística.

Estos problemas de análisis sintáctico de las oraciones del idioma quechua deberían ser estudiados lingüísticamente para su normalización, este problema debería interesarnos a todos los estudiosos de la gramática quechua, para así conocer y utilizar la estructura sintáctica correcta, esto a través de una investigación, como también las relaciones sintácticas y semánticas que existen en las oraciones del idioma quechua, por ello en el presente estudio, utilizamos los conceptos teóricos y prácticos de la lingüística moderna para conocer los elementos que componen la oración simple del idioma quechua.

Todo lo expuesto nos indujo a investigar sobre los problemas de las oraciones simples del idioma quechua para conocer la relación sistemática de los constituyentes en cada oración sintáctica, cuyas normas estudiadas, deberan ser aplicadas en la producción de textos educativos y literarios del idioma quechua.

Para cumplir con este propósito, nos planteamos las siguientes interrogantes:

- ¿Existen problemas en la normalización de las estructuras morfosintácticas del idioma quechua?
- ¿Cómo están constituidos los sintagmas de cada oración simple del idioma quechua de acuerdo a su **forma**?
- ¿Cuál es la función y el orden de las categorías sintácticas en una oración simple?

- ¿Qué tipo de estructuras sintácticas resulta del análisis sintáctico de las oraciones de acuerdo al uso de los verbos?

Estos problemas han sido abordados en la presente investigación, para conocer la forma y función de la estructura sintáctica del idioma quechua.

3. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

La reivindicación de la lengua quechua y su empleo se halla difundida legal y socialmente, desde la insurrección de Tupac Amaru en 1780. La oficialización del idioma quechua es una decisiva medida de política cultural en el país. Esta medida no pretende sustituir al castellano, ya que el castellano nos ofrece una mayor comunicación dentro y fuera del país, por lo cual, debe entenderse como una opción de planificación lingüística, encaminada a reorientar el intercambio semántico entre los quechua-hablantes e hispano-hablantes.

La finalidad de buscar la normalización del idioma quechua coincide con los principales objetivos de las reformas estructurales dictadas en el gobierno de Sánchez de Lozada, 1994¹⁴, con el objeto de modificar las características socio-económicas de nuestro país. Como consecuencia de dicha ley se fortaleció el plurilingüismo étnico, cultural y lingüístico, afianzando con ello el sentimiento de identidad cultural.

Esta situación hace afirmar enfáticamente que, para la insurgencia de una auténtica sociedad nacional, debemos tomar en cuenta una redefinición entre sociedad, lengua y cultura, para que la oficialización del idioma quechua se constituya en un paso fundamental y prioritario para superar las interferencias comunicativas y el fenómeno diglósico que existe en nuestro país.

De esta manera, en el presente trabajo de investigación, nos limitamos a estudiar la estructura sintáctica de las oraciones simples del idioma quechua en cuanto se refiere a su aspecto formal, funcional y semántico.

¹⁴ Ver “Ley de Reforma Educativa”, 1994, La Paz – Bolivia.

4. JUSTIFICACIÓN

Para Eugenio Cascón, 1994¹⁵, el aprendizaje de la sintaxis es uno de los aspectos más esenciales para el conocimiento de una lengua, sobre todo si tenemos en cuenta que cuanto más profundo sea ese conocimiento, mejor y más correcto será el uso idiomático.

Esta impresión que se tiene a menudo en la sintaxis de una lengua determinada, es para conocer la relación de los sintagmas en diagramas horizontales, donde se integran las palabras que conforman una oración, las cuales constituyen, una especie de tormenta para los profesores de lenguaje, quienes tienen problemas en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua escrita.

La asimilación de las estructuras sintácticas sólo consiste en colocar unas rayitas en cada sintagma para conocer los constituyentes de cada oración, la cual, debe expresar una idea completa.

Esta forma de enseñar es confundir la tarea del docente con el medio, es decir, es como si pensáramos que para construir una casa es suficiente conocer los instrumentos de albañilería y saber para qué sirve cada uno, sino sabemos manejar las herramientas cómo podemos construir una casa.

Este ejemplo nos indica que la sintaxis viene a ser la arquitectura de un idioma, porque los elementos sintácticos del idioma son sus unidades mínimas como los fonemas, morfemas, palabras, etc., con cuyos elementos construimos estructuras capaces de transmitir mensajes, como son las oraciones y los textos. Y si no sabemos como construirlas, nunca podremos llegar a hablar y a escribir correctamente.

¹⁵ Ver "Teoría y Práctica del Análisis Oracional del Español" de Eugenio Cascón, 1994, Ed. Edinumen, Madrid – España, Págs. 47-50.

Para este propósito, utilizamos diagramas horizontales por su claridad, donde se explica la función de cada palabra, las relaciones entre ellas y el tipo de estructuras resultantes de las oraciones recopiladas a través de la historia oral.

Para ello, hemos incluido una explicación básica de los elementos lingüísticos que entran a formar parte de las oraciones, de sus formas, funciones, relaciones, etc., con los cuales se tendrán conocimientos fundamentales sobre los constituyentes de la oración simple del idioma quechua.

En cuanto a la terminología, usamos y creamos términos nuevos y propios para analizar y explicar las características de las oraciones simples del idioma quechua. Asimismo, elaboramos un índice de las abreviaturas para usar en el análisis sintáctico de las oraciones simples del idioma quechua.

Por esta razón, realizamos el presente trabajo de investigación para analizar y conocer los constituyentes de las oraciones simples del idioma quechua. Es más, el análisis sintáctico de las oraciones simples del idioma quechua, el cual servirá a futuro como base fundamental para utilizarlo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma quechua, tanto en L1 como L2, en la producción de materiales educativos, literarios y otros, como también será útil para estudiantes de primaria, secundaria, universitarios, investigadores, personas interesadas que deseen aprender este idioma en forma escrita.

5. OBJETIVOS

Objetivo General.-

- Desarrollar la norma lingüística de las oraciones simples del idioma Quechua, para la escritura correcta del idioma.

Objetivos Específicos.-

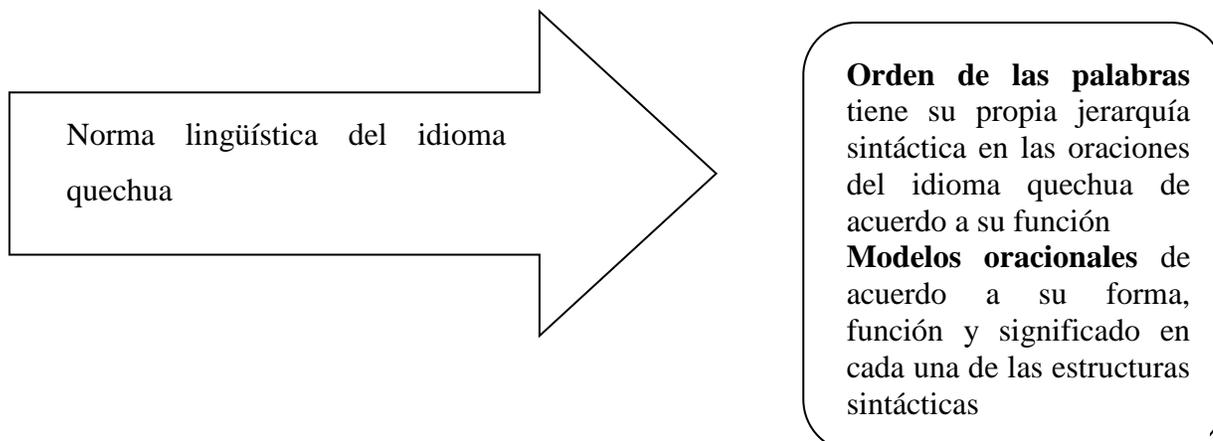
- Identificar las oraciones simples del idioma quechua de acuerdo a los constituyentes que tiene cada sintagma por su forma.
- Seleccionar las oraciones simples del hábeas lingüístico recopilado en la zona de estudio.
- Determinar las relaciones sintácticas de las oraciones simples del idioma quechua por su función y semántica.
- Determinar los tipos de oraciones de acuerdo al uso de los diferentes verbos encontrados en cada estructura de la oración

6. HIPOTESIS

Frente a la diversidad de estructuras de la lengua quechua, planteamos las siguientes hipótesis:

- Las estructuras morfosintácticas del idioma quechua, no están normalizadas en nuestro país.
- Las oraciones del idioma quechua, en su forma oral no son utilizadas de acuerdo a las características propias, en cuanto se refiere a su forma, función y significado.
- El orden de las palabras tiene su propia jerarquía sintáctica en las oraciones del idioma quechua de acuerdo a su función.
- Las oraciones simples del idioma quechua presentan diferentes clases de oraciones de acuerdo a su forma, función y significado en cada una de las estructuras sintácticas.

6.1. IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES



6.1.1. CONCEPTUALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

Norma lingüística del idioma quechua

Según Emilio Lorenzo, la norma lingüística es una convención social que dicta el uso correcto e incorrecto de la lengua, elaborada con criterios lingüísticos (adecuación de la denominación al **concepto**; conformidad fonética, semántica y morfológica al sistema) y extralingüísticos (frecuencia de uso, necesidad denominativa, moda situación social, prestigio).

Los cambios lingüísticos en la estructura de la lengua y en las actitudes sociales hacia los usos lingüísticos pueden oscurecer el origen incorrecto de una determinada palabra o construcción, y llegar a ser tenidos por correctos.

El carácter dinámico de toda lengua viva (diacronía) impide que, en ocasiones, en cortes estáticos de la misma (sincronía) podamos emitir con total seguridad un juicio de aceptabilidad sobre un neologismo léxico, un préstamo reciente o una nueva construcción sintáctica.

Emilio Lorenzo considera, que la corrección es un “valor caprichoso”. Esta afirmación exige una matización. La norma que dicta el uso correcto de una lengua no es *caprichosa*, sino, como hemos apuntado, *convencional*. Caprichoso y convencional son conceptos diferentes, casi opuestos. Lo caprichoso es lo elemental arbitrariamente y sin arreglo a un criterio. Lo convencional es lo fijado según unos principios, y aceptado por consenso por dos o más personas.

La norma es convencional, puesto que su fijación siempre está determinada por la prevalencia de algún tipo de criterio, sea la etimología, la frecuencia de uso, la preferencia social (que otros llaman *moda o esnobismo*, si este criterio se toma despectivamente) o cualquier otro principio, y no por el puro capricho del hablante. Los criterios pueden ser discutibles y no siempre aceptados por todos los hablantes, gramáticos o escritores. El empleo de uno u otro criterio puede dar origen a la variación geográfica, social o profesional de la norma.

Existen dos posturas en torno a la cuestión: La **normalización espontánea** (en vivo) y la **normalización planificada** (in vitro).

La normalización espontánea, es una forma de autorregulación lingüística en la que los propios hablantes son quienes, por medio de normas implícitas basadas en el prestigio de determinados hablantes (escritores, gramáticos u otros), fijan el uso correcto de la lengua. En la planificación se lleva a cabo una intervención “desde fuera” y por alguna autoridad institucional (academias, organismos de normalización, profesionales o científicos, etc.) para fijar los usos correctos, por medio de normas explícitas en forma de documentos normativos. Ambos tipos de normalización no son excluyentes, y, aunque haya lenguas en que predomine uno u otro de norma, pueden coexistir en un mismo idioma. El español combina ambos tipos de normalización, pues la RAE fija los usos correctos, con un variable grado de aceptación social, pero la influencia real de la prensa y la televisión más que los famosos del deporte y el espectáculo, como sugiere Lorenzo- condiciona los empleos que acaban siendo correctos e incorrectos.

Lorenzo declara que no es partidario de ninguno de los dos modelos de normalización lingüística, pero posteriormente confiesa que es favorable a “una política lingüística homogénea (...) para evitar la disgregación léxica del español“ ante los neologismos.

Considera que ya es “hora de que las autoridades de cada estado cobren conciencia del problema y busquen, ya que no la decisión, sí el asesoramiento de todas las gentes sensatas”. Parece que es más partidario de una cierta política lingüística, que implica planificación e intervención, al menos para preservar la unidad de la lengua. Al igual que en la bipolaridad purismo- antipurismo, en esta postura algo ambigua sobre intervención- inhibición es también palpable la tensión entre normativismo y regulación espontánea de la lengua, esto es, entre norma y uso, que siempre esta en la base de toda actividad lingüística.

Orden de las palabras

La estructura oracional del idioma quechua es como sigue:

Sujeto (S) Complemento © Verbo (V).

Sujeto

Es la persona, animal o cosa de quién se habla o se dice algo.

Predicado

Es todo lo que se dice del sujeto

Complemento del predicado

Son los que complementan o modifican la significación del verbo que es el núcleo del predicado.

Los complementos son:

Directo

Indirecto

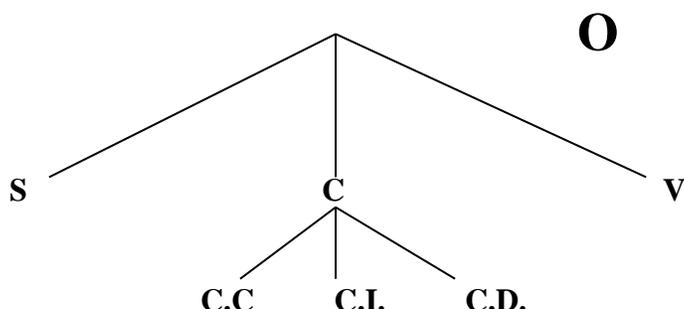
Circunstancial

Verbo

El verbo es la palabra que expresa el juicio mental, es decir expresa el fenómeno con indicación de tiempo, persona.

Es necesario enfatizar que las oraciones en el quechua siempre terminan en verbo.

Las oraciones en el idioma quechua deben guardar el siguiente orden:



Los adverbios pueden aparecer más de una vez en la oración y proporcionan información adicional acerca del lugar, tiempo, medio, manera, circunstancia, dirección, motivo, condición, etc. en que, o por qué, se realiza la acción. En la estructura de una oración quechua no es necesario que todos los elementos estén siempre presentes. Bajo ciertas circunstancias se observa la supresión de algunos de ellos tales como el A o el S. El elemento que no debe faltar es el V (ya que es el eje fundamental de la oración quechua) y que opcionalmente puede llevar modificadores nominales o adverbiales. Las frases nominales (FN) cumplen las funciones básicas de sujeto y objeto; las adverbiales (FA) modifican al verbo en sí o a toda la oración.

En el siguiente ejemplo:

A	S	C	V
<i>kunan</i>	<i>tata-yki</i>	<i>kanka-ta</i>	<i>mikhushan</i>
F.Adv.	F.Nom.	F.Nom.	Verbo
ahora tu padre come asado			

Puede apreciarse que la primera FN *tatayki* cumple el rol de sujeto (con marca cero), la segunda FN *kankata* ejerce la función de objeto (con la marca *-ta* del caso acusativo); la frase adverbial modifica el verbo, estableciendo la relación espacio-temporal donde tiene lugar la acción desarrollada por el sujeto. Nótese que el mensaje proporcionado por la oración

anterior podría emitirse (si se contara con un contexto apropiado) con sólo la forma verbal, es decir, *mikhushan*. Se ve entonces que la palabra básica de la oración es el verbo.

Modelos oracionales

Al respecto José Mendoza, 1992¹⁶, indica que la oración simple es una estructura sintáctica independiente que exhibe un verbo como marca personal y que no contiene sub-oraciones. Por ello, se aparta de la dicotomía tradicional entre sujeto y predicado por considerarla innecesaria.

De esta manera, señala que las estructuras giran en torno a un elemento nuclear que es el verbo. Además de este verbo, en las oraciones se especifican los elementos que acompañan al verbo con las funciones sintácticas correspondientes que caracterizan a cada estructura, donde los elementos incluidos en cualquier oración simple son considerados básicos e indispensables para el análisis de cada oración de acuerdo a su función sintáctica.

En este sentido, Mendoza muestra ocho modelos de oraciones simples del idioma castellano que es la base para el análisis sintáctico por su estructura, estas estructuras son las siguientes:

1. Verbo
2. verbo + complemento
3. sujeto + verbo
4. sujeto + verbo + complemento
5. sujeto + verbo + complemento + complemento indirecto
6. sujeto + verbo + complemento preposicional
7. sujeto + verbo + complemento de sujeto
8. sujeto + verbo + complemento de complemento

¹⁶ Ver “Gramática Castellana” de José Mendoza, 1992, Capítulo XIV, Pág. 267.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

Bolivia es un país que posee una gran diversidad cultural y lingüística, donde se da más preferencia al castellano por ser idioma oficial del Estado, por esta situación, se ha ignorado el carácter pluricultural, multiétnico y multilingüe de nuestro país.

Esta forma de ignorar las lenguas andinas ha perjudicado el desarrollo de la lecto-escritura del idioma quechua, como también el estudio de la investigación del lenguaje en el nivel fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, debido a que las lenguas originarias sólo han sido usadas como puente para castellanizar a los hablantes del idioma quechua, del aymara, del guarani y otros, más de 500 años, es decir, desde la colonia hasta la fecha, no existen estudios sistematizados sobre la gramática quechua de acuerdo a la ciencia lingüística.

2.1. TEORÍAS Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS

Uno de los estudiosos sobre la lingüística sincrónica fue Ferdinand de Saussure, 1916¹⁷, este autor estudió la lingüística sincrónica general para establecer los principios fundamentales de todo el sistema idiosincrónico como son los factores constituyentes de todo estado de lengua.

Además, señala que las relaciones sintagmáticas y asociativas de las palabras se contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, cuyas relaciones están fundadas en el carácter lineal de la lengua; donde los elementos sintácticos se alinean uno tras otro en la cadena del habla, donde estas combinaciones se apoyan en la extensión de sintagmas, que se componen siempre de dos o más unidades consecutivas.

¹⁷ Ver, "Lingüística General" de Ferdinand de Saussure, 1916, Págs. 109-211.

Al respecto Noam Chomski, 1975¹⁸, expone ampliamente sobre los aspectos de la teoría de la sintaxis y de la gramática generativa, donde explica las reglas que especifican las cadenas bien formadas de mínimas unidades en cuanto a la función sintáctica y donde asigna una información estructural de varios tipos. De esta manera, demuestra la teoría lingüística al hablante y al oyente ideal en una comunidad lingüística.

2.2. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

Para Rafael Seco, 1980¹⁹, la oración es la expresión de un juicio, donde el juicio consiste en una relación que establece la mente entre dos términos: uno del cual juzga algo, el cual se conoce con el nombre de sujeto y el otro, es el que juzga sobre él, este recibe el nombre de predicado en cuanto se refiere a su forma.

De esta manera en el juicio, encontramos siempre dos conceptos que son: el sujeto y el predicado, como también en la oración, siempre encontramos dos palabras fundamentales expresivas de cada uno de aquellos elementos, las cuales son: el sintagma nominal y el verbal.

Estos dos términos, gramaticalmente, señalan que el sujeto es la persona o cosa “concepto sustantivo” de quien se afirma algo: Una “cualidad accidente” que el predicado afirma del sujeto. De esta manera, los dos conceptos expresan una idea completa.

Esta situación de análisis podemos observar en las siguientes oraciones:

El hombre / es mortal

S P

El árbol / está seco

S P

¹⁸ Ver, “Aspectos de la Teoría de la Sintaxis” de Noam Chomski, 1975, Pag. 11.

¹⁹ Ver el “Manual de Gramática Española” de Rafael Seco, 1980, Edición Aguilar, Pág. 143.

El análisis de esta oración muestra que **el hombre es mortal**, es una afirmación; **el árbol está seco**, es una realidad actual, que no lo fue antes.

El análisis de las oraciones nos hacen inferir que los verbos ser y estar enlazan un sujeto y un predicado nominal, por ello se dice que son oraciones copulativas.

Samuel Gili y Gaya, 1961²⁰, menciona a la oración como a la verdadera unidad lingüística con significado. Por otro lado, Bühler y otros, indican que la oración es una unidad menor del habla con un sentido completo en sí misma. De este modo, los componentes de la oración guardan relaciones sintácticas entre sí, es decir que son: el sujeto y el predicado.

Al respecto José Mendoza, 1992²¹, indica que la oración simple es una estructura sintáctica independiente que exhibe un verbo como marca personal y que no contiene sub-oraciones. Por ello, se aparta de la dicotomía tradicional entre sujeto y predicado por considerarla innecesaria.

De esta manera, señala que las estructuras giran en torno a un elemento nuclear que es el verbo. Además de este verbo, en las oraciones se especifican los elementos que acompañan al verbo con las funciones sintácticas correspondientes que caracterizan a cada estructura, donde los elementos incluidos en cualquier oración simple son considerados básicos e indispensables para el análisis de cada oración de acuerdo a su función sintáctica.

En este sentido, Mendoza muestra ocho modelos de oraciones simples del idioma castellano que es la base para el análisis sintáctico por su estructura, estas estructuras son las siguientes:

1. Verbo
2. verbo + complemento
3. sujeto + verbo
4. sujeto + verbo + complemento
5. sujeto + verbo + complemento + complemento indirecto

²⁰ Ver “Curso Superior de Sintaxis” de Samuel Gili y Gaya, 1961, España, Págs. 17, 26-67.

²¹ Ver “Gramática Castellana” de José Mendoza, 1992, Capítulo XIV, Pág. 267.

6. sujeto + verbo + complemento preposicional
7. sujeto + verbo + complemento de sujeto
8. sujeto + verbo + complemento de complemento

Como podemos comprobar que en cada una de las estructuras oracionales siempre está presente el verbo, además a cada una de estas estructuras oracionales básicas, podemos añadir opcionalmente uno o más modificadores adverbiales. Ej. :

Llueve intensamente desde esta mañana.

Este estudio de las oraciones simples del idioma castellano, se los utiliza como referente para realizar el análisis y conocimiento de la estructura sintáctica de las oraciones simples del idioma quechua.

Para el equipo de científicos de Océano, 1994²², la sintaxis tiene la función de estudiar el papel que desempeñan las palabras dentro de las oraciones, su ordenación, su correspondencia con los demás vocablos y el enlace de unas oraciones con otras.

Del mismo modo, el equipo señala que la oración gramatical es un enunciado del acto de entendimiento, según el cual, se afirma una cosa de la otra. Donde la que afirma es el predicado y el ente al que se atribuye esta afirmación es el sujeto.

Por ejemplo en la oración:

Castilla es ancha

El sujeto es Castilla y el predicado, la afirmación de que “es ancha”.

Del mismo modo, para averiguar el sujeto de la oración hace concordar el supuesto elemento, o grupo de elementos que hacen de sujeto, con el verbo de la oración. A veces, el sujeto no

²² Ver “Gramática Española” de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs., 94 –95.

está explícito el sujeto es el que compra, es decir, “nosotros”, palabra que no figura en la oración. Mientras las *¿*viejas siguientes en la oración, sino implícito o elíptico. Por ejemplo en la oración:

Compramos casas viejas

Esta oración tiene el sujeto explícito.

Asimismo, podemos ver otra clase de oraciones, ejemplo:

El niño / vendrá mañana Los niños / vendrán mañana

Estas oraciones están compuestas por diferentes elementos gramaticales, las cuales están formados por un sujeto y un predicado, estos dos componentes de la oración también están formados por otros constituyentes gramaticales.

Además, el equipo de Océano analiza las oraciones por su forma y función de la siguiente manera:

S P
El niño / vendrá mañana
Dt N V A

Esta forma de analizar las oraciones, nos da pautas específicas para analizar las oraciones simples del idioma quechua.

En la gramática de la guía del Estudiante, 1994²³, señala que los constituyentes inmediatos de la oración son el núcleo del sintagma nominal y el sintagma verbal. Donde el sujeto rige y concuerda en número con el verbo. Es más, no lleva nunca preposiciones, y cuando aparecen preposiciones delante del sujeto, éstas tienen otro valor **distinto**, como por ejemplo:

²³ Ver “**Gramática**” de Enciclopedia Guía del Estudiante, 1994, Cultura de Ediciones S.A., Págs. 130-133.

Hasta los niños quieren mandar

Donde **hasta** ha dejado de ser preposición para convertirse en adverbio. Ejemplos sin preposiciones:

Juan / come manzanas
El niño / sonrío
El gato / corretea por el patio

En el análisis de los ejemplos arriba señalados, se toman en cuenta los complementos de la oración. De esta manera, se señala que toda oración comunica siempre un pensamiento completo.

2.3. EL SINTAGMA Y SUS FUNCIONES

El equipo de Océano, 1994²⁴, señala que toda oración, tanto en estructura profunda como en estructura superficial, se compone de unidades sintácticas más pequeñas que reciben el nombre de sintagmas. Donde todo sintagma tiene como contenido mínimo una palabra con significado léxico, es decir, un nombre, un verbo, un adjetivo o un adverbio.

En este estudio, las palabras de enlace o relacionadores son los siguientes:

Las preposiciones son las normas que introducen sintagmas preposicionales, ejemplo:

Café con leche

Y las conjunciones son los fonemas que relacionan palabras de la misma categoría, ejemplo:

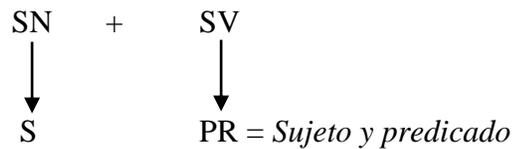
Juan y Pedro llegaron tarde y no me dieron

²⁴ Ver "Gramática Española" de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs., 99-104.

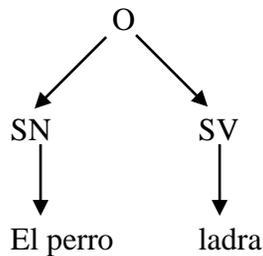
Por una parte, los autores señalan que toda oración está formada por dos sintagmas fundamentales, sintagma nominal (SN) y sintagma verbal (SV), los cuales son llamados constituyentes inmediatos:

$$O = SN + SV$$

Donde:



En el ejemplo, la flecha indica una regla de escritura, por lo cual, se ordenan los elementos que han de combinarse en la estructura profunda. La regla de escritura es:



El ejemplo de la oración, nos muestra que todo sintagma nominal (SN) está formado, a su vez, por un núcleo (N) en forma de nombre, pronombre o palabra que actúe como tal, algunas veces tienen sus determinantes (D), palabras capacitadas para complementarlo como artículo, adjetivo, etc.

En este sentido, su regla de reescritura correspondiente es: $SN = D + N$, donde los SN tienen las siguientes funciones dentro de la oración simple:

- Función S (Sujeto):

El reloj suena débilmente

- Función OD (objeto directo):

Elisa come manzanas verdes

- Función OI (objeto indirecto)

Te lo regalo

- Función CV (complemento verbo):

Me voy con mis amigos

- Función CN (complemento nombre):

Tengo el anillo de oro

- Función CA (complemento adjetivo):

Estoy cansado de él

Esta situación nos indica que todo SV se compone de un núcleo (NV) y de sus determinantes (D), son sintagmas que le complementan.

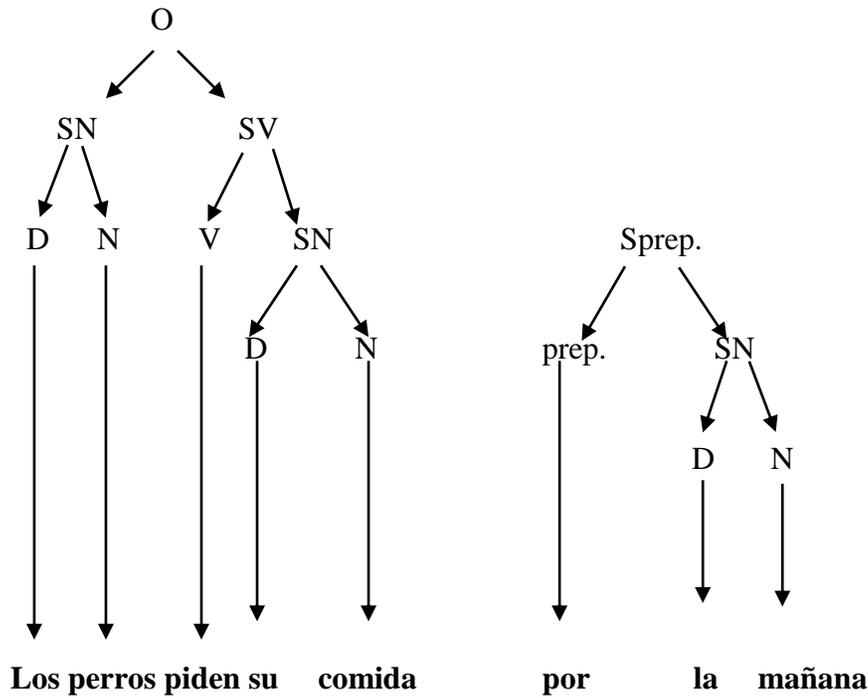
Por ello, es necesario distinguir el NV copulativo “ser y estar” y NV no copulativo.

La regla de reescritura del SV es la siguiente:

SN – Cs	:	Ella / es monja.
Cópula + S / adj:		Ella está cansada.
SV S. prep.	:	Ella es de piedra.
V+(SN)+(S prep.):		Quiero el té con limón.

Asimismo, el equipo analiza los constituyentes de la oración de la siguiente manera:

Los perros piden su comida por la mañana.



No piden los perros su comida

(oración transitiva negativa)

¿Piden los perros su comida por la mañana?

(oración transitiva interrogativa)

Esta forma de análisis de las diferentes oraciones simples del idioma castellano nos ha servido como base fundamental para conocer las características de las oraciones simples del idioma quechua a nivel morfosintáctico.

Por otra parte, Eugenio Cascón, 1994²⁵, en su obra de sintaxis, señala que la noción de sintagma es para llegar al conocimiento de la estructura oracional, donde el sintagma es la

²⁵ Ver "Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional" de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

unidad fundamental dentro de la oración. Por ello, la oración tiene diversas funciones, donde el sujeto, predicado y sus complementos desempeñan sintagmas completos, no palabras aisladas. De esta manera analiza el sujeto de una oración de la siguiente manera:

La hija de mi vecina es muy fina.

Es la hija de mi vecina, no sólo hija.

Para definir y analizar cada sintagma, el autor recurre a tres puntos de vista, los cuales son: Formal, funcional y semántico.

- En cuanto a la **forma**, indica que está constituido por un núcleo, elemento regente, y una serie de modificaciones o complementos que se subordinan a él. El núcleo es el único elemento que está siempre presente; es más, el sintagma puede reducirse solamente a él.
- Con respecto a la **función**, señala que el sintagma actúa dentro de la oración, desempeñando una función determinada.
- En cuanto se refiere a la **semántica**, indica que el sintagma posee un significado propio y coherente, emanado de los que poseen sus componentes y de las relaciones que mantienen entre sí.

Por ello, no puede ser considerada sintagma una secuencia como **la hija**, ya que carece de sentido. No obstante, a diferencia de la oración, el sintagma no puede entenderse como una unidad de comunicación, puesto que carece de lo que tradicionalmente se ha llamado sentido completo. De esta manera, señala que es necesario relacionarlo con otros según las reglas que impone la sintaxis de cada lengua sistematizada.

Asimismo, en cuanto se refiere a la oración, afirma que todo él constituye un mensaje completo; pero indica que más breves tienen sentido completo en sí misma. Donde las unidades de análisis reciben el nombre de oraciones. Ejemplos:

Esta situación, podemos observar en las tres secuencias del ejemplo; donde las unidades lingüísticas no están unidas por ningún nexo y se hallan separadas por pausas de cierta extensión.

En el aspecto semántico, la oración, como hemos dicho siguiendo la definición tradicional, tiene sentido propio y completo, por ello, es capaz de constituir un mensaje completo por sí misma.

En este sentido, cada una de las oraciones del ejemplo, nos muestra que no son semánticas ajenas unas a otras, puesto que cada ejemplo engloba una unidad de orden superior, que es el párrafo.

Asimismo, Eugenio Cascón, 1994²⁶, señala que los tres criterios, definen a la oración como la más pequeña unidad del discurso con sentido completo en sí mismo, con independencia de funcionamiento sintáctico, y formalmente estructurado sobre dos miembros: sujeto y predicado.

En este sentido, la definición vale tanto para la oración simple como para las compuestas, puesto que en ambos casos se trata de una única oración. La diferencia es, sobre todo, formal, y estriba en que la oración compuesta encierra varias estructuras oracionales, las cuales son llamadas como proposiciones, que actúan como si fueran sintagmas en el interior de la oración.

Este análisis, nos señala que la tercera oración, es una oración compuesta en la que se encuentra una proposición subordinada adjetiva – **a las que alcanzan las sombras** - que forman parte del sujeto oracional, puesto que modifica el núcleo del mismo.

Finalmente, señala el autor, que al principio y al final de cada oración suelen venir marcados por sendas pausas, que en la lengua escrita del castellano se manifiestan a través de signos

²⁶ Ver “Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional” de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

gráficos como el punto o el punto y coma. Sin embargo, indica que no debemos fiarnos de este hecho de una manera absoluta, ya que las relaciones semánticas pueden trascender lo puramente fonético, más si tenemos en cuenta la arbitrariedad en el uso de la puntuación que se da en la literatura actual.

Con esta base teórica, Eugenio Cascón, 1994²⁷, realiza el análisis sintáctico de las oraciones simples y compuestas tomando en cuenta los tres criterios: formal, funcional y semántico, por ello para el análisis de las oraciones se apoya en diagramas horizontales, sin olvidar que esto es solamente una forma externa y que cualquiera sirve, siempre que se indique adecuadamente las funciones de cada elemento lingüístico.

En este sentido, el modelo de análisis de la estructura sintáctica de la oración simple del castellano sigue los siguientes pasos, ejemplos:

El pequeño saltamontes dio un gran salto en el aire.

- a) Para analizar la oración, primero localiza el sujeto y predicado y describe los elementos que tienen cada sintagma, para ello señala con un trazo horizontal en la parte inferior y coloca debajo los sintagmas abreviadas. Ejemplo:

El pequeño saltamontes / dio un gran salto en el aire.

SN-S

SV-pred.

- b) A continuación identifica el núcleo del predicado y de los demás sintagmas que lo constituyen, junto con la función que ejercen cada uno.

NV SN-CD Sprep-cc

El pequeño saltamontes / dio un gran salto en el aire.

²⁷ Ver "Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional" de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

SN-S

SV-pred.

- c) Posteriormente, señala los componentes de cada sintagma en el nivel semántico.

NV SN-CD

Sprep-cc

dt. Madj. N **Dt. Madj.** N nx Dt. N

El pequeño saltamontes / dio un gran salto en el aire.

SN-S

SV-pred.

- d) Finalmente, indica la clase de oración según la estructura del predicado. En este caso puede ser predicativa, transitiva, etc.

De esta manera, en el presente trabajo de investigación, utilizamos este modelo para el análisis de las oraciones simples del idioma quechua.

2.4. NIVEL SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO

Las categorías sintácticas son las partes de la oración, tal como menciona Esbozo, estos elementos son: nombre, verbo, adjetivo, adverbio, determinante, preposición, conjunción e interjección, las cuales son clasificadas de acuerdo a tres criterios lingüísticos.

1. **Criterio morfológico**, donde los nombres, verbos, adjetivos y pronombres, como palabras variables pueden tener una posibilidad de una variación morfológica como flexional y derivacional.
2. **Criterio sintáctico**, este criterio se manifiesta a través de cuatro grupos: un primer grupo que está constituido por los sustitutos que son los determinantes y los adjetivos que están relacionados directamente con el nombre; luego, en segundo lugar están los

verbos y los adverbios con similar relación, en el tercero, están los nexos o relacionadores como las preposiciones y conjunciones, las cuales se diferencian de los otros por su función sintáctica y, finalmente están las interjecciones que no tienen relación sintáctica con ninguna parte de la oración.

3. **Criterio semántico**, este criterio tiene una visión de significado, donde las categorías sintácticas son agrupadas en dos tipos: en la primera están las palabras de contenido pleno que son los elementos sintácticos, donde cada elemento puede significar independientemente como contenido gramatical y en segundo lugar están los sustitutos, los determinantes, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones, donde estos elementos pueden precisar su significado en un contexto dado.

En el presente trabajo de investigación, tomamos muy en cuenta este modelo porque tiene muchas ventajas para realizar el análisis sintáctico de las oraciones del idioma quechua. Por ello, el modelo de Eugenio Cascón nos ha servido para el análisis exhaustivo de los constituyentes que componen las oraciones simples del idioma quechua, de esta manera, hemos conocido las características y tipos de oraciones según la estructura sintáctica del idioma.

2.5. CLASES DE ORACIONES SEGÚN LA NATURALEZA DE PREDICADO VERBAL²⁸

2.5.1. Oraciones Intransitivas

Son aquellas que expresan que la acción que indica no pasa a otro sujeto o cosa, sino que se queda en el mismo que la ejecuta.

Ejemplo:

Payqa pujsllan

Se denomina así aquellos que no llevan complemento directo, ejemplo verbos como morir, vivir, quemar, dormir.

2.5.2. Oraciones Transitivas

²⁸ Ver *Gramática Quechua de Alfredo Quiroz V. Páginas 170-173.*

Las oraciones transitivas están formadas por verbos transitivos o sea aquellos que expresan que la acción sale del sujeto que la realiza para recaer en otra persona o cosa distinta del que ejecuta la acción, su marcador es el sufijo verbal -chi, son las que llevan complemento directo.

Ejemplo:

Pawqarqa tatanta puñuchin

2.5.3. Oraciones Reflexivas

En las oraciones reflexivas, la acción del verbo recae directa o indirectamente sobre el mismo sujeto que la ejecuta como en, me, te, se, nos, la, los, etc.

Es decir, son aquellas en las que un mismo sujeto es el que ejecuta y el que recibe la acción expresada por un verbo reflexivo, su marcador es el sufijo verbal -ku.

Ejemplo:

Waskarqa uyanta mayllakun

2.5.4. Oraciones con perífrasis verbales

Las perífrasis usuales en español son numerosas, y consisten en el empleo de un verbo auxiliar conjugado seguido de infinitivo, gerundio o participio ejemplo:

Hay que trabajar, Iba a decir, Debes de conocerle, estaba comiendo, Lo tengo oído muchas veces. Puede calificarse de perífrasis verbal cuando esté gramaticalizado hasta el punto de que el verbo auxiliar pierda total o parcialmente su significado propio.

2.5.5. Oraciones Copulativas

Son aquellas oraciones que tienen un sujeto y un verbo

Ejemplo:

Ñuqa kani

Los verbos intransitivos ser y estar, son llamados copulativos porque su papel principal consiste en servir de nexos entre el sujeto y el complemento predicativo; pero expresan también tiempos, modos y aspectos, como todos los verbos, ejemplo:

Juan es, era, fue, será sabio; hubiera sido sabio si; etc.

2.5.6. Oraciones Recíprocas

Son oraciones que se forman mediante verbos recíprocos que indican que la acción es realizada por dos o más sujetos, recíproca o simultáneamente, su marcador es el sufijo verbal -naku.

Ejemplo:

Sipaskunaqa makinkumanta jap'inakunku

2.5.7. Oraciones Condicionales

Se llaman oraciones condicionales aquellas donde se da la posibilidad o la imposibilidad de realizar una acción verbal de acuerdo al deseo del actor, en el idioma quechua, está marcado por el sufijo -man, -wax, etc. Ejemplo:

Tusuykuman

2.5.8. Oraciones Impersonales

Son las oraciones que tienen verbos que expresan fenómenos naturales, a estos verbos no se les puede atribuir un sujeto gramatical y solamente se les usa en el singular de tercera persona de cada tiempo.

Ejemplo:

Illanpu urqupi qayna rit'irqa

2.6. TRABAJOS REALIZADOS

En cuanto se refiere a los trabajos escritos sobre la gramática quechua tenemos a muchos autores, quienes han editado gramáticas con diferentes características. Donde algunos autores han usado el modelo del castellano y otros han tomado en cuenta las características propias del idioma quechua de acuerdo a las normas lingüísticas de la cultura.

En este sentido, Antonio Cusihuaman, 1976²⁹, señala que la palabra, frase o cláusula son diferentes. Esto quiere decir que cualquiera de dichos niveles inferiores, incluyendo los morfemas están encajados dentro de la estructura de la oración.

El análisis de la oración básica podemos observar en los siguientes ejemplos:

A	S
<i>Imanaqtintaq hawa llaqta wachachakunari</i>	
Palabra	FN
A	V
<i>Mana saq'apa simp'ayučñachu purinku</i>	
<i>¿Y por que las jovencitas campesinas ya no caminan con sus trencitas menudas?</i>	

Este último ejemplo, no coincide con la traducción ni con la estructura del castellano, por ello existe una divergencia sintáctica en la comunicación.

Además, si analizamos esta oración negativa – interrogativa, podemos observar que consta de cuatro partes: Un adverbial (A), constituido por una palabra nominal; un sujeto (S), constituido por una frase verbal; y el verbo, constituido por una palabra verbal. Asimismo, en

²⁹ Ver “Gramática Quechua Cuzco-Collao” de Antonio Cusihuaman, 1976, Ed. Ministerio de Educación, Lima-Perú, Págs., 79-87.

está oración podemos ver que los morfemas o sufijos entran en las palabras, las palabras en las frases, las frases en la cláusula, y la cláusula en la oración.

Este análisis nos hace inferir, al igual que en otras lenguas, donde ocurren expresiones incompletas formadas tan solo por un morfema libre, palabra o frase, como en el caso de las respuestas y preguntas cortas sin el verbo correspondiente: por ejemplo, en el castellano la afirmación **sí**, la pregunta **qué**, etc., y en quechua la negación **ama** y la pregunta **jayk'axtax**, etc. Estas formas que llevan su correspondiente entonación, son consideradas como oraciones reducidas, siempre y cuando tengan la capacidad de expandirse.

Cesar Guardia Mayorga, 1973³⁰, en su análisis indica que el sujeto y el predicado concuerda en número y persona, cuando el predicado es verbal:

Pay pukllan

El juega

Paykuna pukllanku

Ellos juegan

Por una parte, señala si el predicado es nominal, el sujeto y el predicado concuerda en género y número. Ejemplo:

Paymi waminka karqa

Él fue general

Por otra parte, manifiesta que el complemento del sujeto le precede en **kechwa**: mientras en castellano se le pospone:

Allin qari

³⁰ Ver "Gramática Kechwa" de Cesar A. Guardia Mayorga, 1973, Ed. Los Andes, Lima – Perú, Págs. 356-361.

Hombre bueno

Sumaq wayta chakin

La flor hermosa se seca

Del mismo modo, indica que el complemento del predicado le precede en ambos idiomas.

Pay sumaq llaqtaykiman rin

El va a tu hermoso pueblo

Finalmente, señala que el complemento circunstancial se coloca antes del verbo, guardando un orden lógico:

Qamjuna jachachinaypaqmi waqyasqa pampapi karqani

Fui llamado para enseñarles a ustedes en la planicie

El análisis realizado por Cesar Guardia, nos hace inferir que existen falencias en la descripción de los constituyentes y elementos que componen la estructura oracional del idioma quechua. Asimismo, en esta descripción toma como modelo la jerarquía gramatical del castellano, es decir analiza la oración quechua comparando con el castellano, S-V-O.

Esta forma de análisis no encaja a la realidad misma del idioma quechua porque ambas lenguas son diferentes en cuanto se refiere a la estructura y al orden de palabras que ocupan en cada oración.

Para Gary Parker, 1976³¹, la oración básica en el quechua es una estructura que contiene una sola raíz verbal. Asimismo, indica que dos o más oraciones básicas pueden combinarse para formar la oración compleja. Ejemplo.

Pedro / papatam mikuykan

S pred.

Pedro está comiendo papas.

Pedro / mikuyta munan

S pred.

Pedro quiere comer

El autor analiza de la siguiente manera los dos ejemplos:

- La primera, con la raíz verbal **miku-** “comer”, indica que representa la oración simple o básica.
- Y la segunda, con las raíces verbales **miku-** y **muna-** “querer” señala que es una oración compleja.

Esta forma de análisis del autor nos induce a señalar que existen problemas en la estructura sintáctica del idioma quechua.

Para Glodoaldo Soto Ruiz, 1991³², las oraciones simples son las que constan de un sujeto, que va al principio y de un predicado que va al final, tanto en el quechua como en el castellano.

Ejemplo:

Jutu fawan

La perdiz vuela

³¹ Ver “Gramática Quechua-Ancash Huaylas” de Gary Parker, 1976, Ed. Ministerio de Educación, Lima-Perú, Págs. 69-85.

³² Ibid.

Asimismo, indica que sobre este aspecto puedan presentarse los siguientes casos:

- a. El sujeto puede estar acompañado de otros predicados:

Llaqla, machu runa churinta maqasqa

El hombre viejo y cobarde había pegado a su hijo.

- b. Dos o tres sujetos pueden tener un sólo predicado común.

Qari, warmin, churin waaqanku.

El hombre, su mujer y su hijo lloran.

En este análisis de los ejemplos, vemos también problemas en cuanto se refiere al análisis sintáctico de las oraciones como también los signos de puntuación.

Frente a los estudios realizados, adoptamos el modelo de teoría y práctica del análisis oracional del español de Eugenio Cascón, 1994, para analizar las oraciones simples del idioma quechua. Del mismo modo, nos apoyamos con otras experiencias que describimos en este capítulo.

El modelo de Eugenio Cascón consiste en analizar la oración simple desde tres puntos de vista: formal, funcional y semántico.

En cuanto a la forma, hemos visto los elementos de cada sintagma de la oración simple del idioma quechua.

Con respecto a la función, hemos visto como actúan los constituyentes en cada sintagma de la oración, es decir como se desempeñan las categorías en la oración quechua.

En lo que se refiere a la semántica, hemos visto que sintagmas poseen componentes o sufijos para mantener las relaciones entre sí dentro de una oración. Para este propósito, nos apoyamos

como referente del quechua en el estudio realizado por Donato Gómez, 1988³³, quien en su texto de Morfología Quechua ha dividido los sufijos del quechua de la siguiente manera:

Sufijos nominales.

Sufijos verbales.

Sufijos independientes.

Basados en este estudio morfológico, analizamos las oraciones para conocer el tipo de oraciones que tiene la estructura sintáctica del idioma quechua.

Asimismo, Donato Gómez, 2002³⁴, ha publicado el Manual de Gramática Quechua, donde nos muestra que existen ocho categorías sintácticas en el idioma quechua. Además, en su obra nos presenta nueve clases de modelos oracionales de acuerdo a la tipología de los verbos. Este estudio será el referente de nuestra investigación porque dicho texto fue escrito con criterios lingüísticos.

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En el presente trabajo de investigación utilizamos el método de José Armas, 1986³⁵, este método consiste en describir y caracterizar el habla regional y local, donde se tiene la ventaja de detallar y describir la relación de las categorías sintácticas en las oraciones simples del idioma quechua.

³³ Ver “Morfología Quechua” de Donato Gómez Bacarreza, 1988, Ed. Icthus, La Paz – Bolivia, Págs. 8-40.

³⁴ Ver “Manual de Gramática Quechua” de Donato Gómez B., 2002, Pág. 80 - 83

³⁵ Ver “Teorías de Investigación Social” de José Armas, 1986, Ed. Futuro S.R.L., La Paz – Bolivia, Pág 94.

Del mismo modo, nos apoyamos en el método de expertos de J. Best, 1987³⁶, este método se caracteriza por realizar una exploración experta, sistemática y exacta, la cual se apoya en la información del hablante.

Por ello, el método de expertos puede ser aplicado en varios momentos del proceso investigativo, como también puede ser tomado en cuenta para realizar encuestas y entrevistas, narraciones cotidianas de los hablantes, cuyas experiencias sirven para recoger la información requerida de las oraciones simples del idioma quechua.

Así mismo, el criterio de expertos nos ha permitido precisar el problema del objeto y la hipótesis como métodos de investigación no sólo en lo relativo al objeto de estudio en sí, sino en la información teórica para el proceso y metodología de nuestra investigación.

J. Best, 1978, señala que durante el proceso de la investigación es válido realizar contactos periódicos con los informantes seleccionados a fin de contrastar los criterios con los avances de la investigación. Este método no sólo consiste en el simple recojo y tabulación de datos, sino que supone un elemento interpretativo del significado o importancia de lo que se investiga para descubrir problemas en la estructura sintáctica del idioma quechua.

En cuanto a orientaciones metodológicas para el estudio gramatical existen muchas obras, “desde la gramática tradicional, pasando por las múltiples ramas y derivaciones del estructuralismo y generativismo del castellano”.

El método que utilizamos es el **funcionalismo**, porque “nos pareció ser el más adecuado para describir las oraciones simples del idioma quechua”.

3.2. TÉCNICA DE LA INVESTIGACIÓN

Como técnica de investigación, realizamos entrevistas no estructuradas, asimismo, registramos la historia oral de los quechuas a través de la grabación de cintas magnetofónicas,

³⁶ Ver “Como Investigar en Educación” de J. Best., 1978, Ed. Rialpo S.A., Madrid, Págs. 8-9.

para ello, seleccionamos hablantes monolingües de habla quechua de la región del Norte de Potosí, del departamento de Potosí, donde los informantes seleccionados narraron testimonios orales de ritos, costumbres, cuentos y otros pasajes de sus comunidades.

En la investigación del presente trabajo, aplicamos las consideraciones teóricas y prácticas como metodología y técnica de la investigación, en este sentido, la participación de los hablantes originarios fue de gran utilidad para realizar el trabajo, porque la información narrada a través de la historia oral nos ha servido para registrar el hábeas lingüístico, este corpus lingüístico fue analizado e interpretado conforme a la realidad del habla cotidiana de los hablantes quechuas.

3.3. UNIVERSO

Conforme a las características de nuestra investigación, como universo de estudio, tomamos en cuenta tres provincias del departamento de Potosí, las cuales son: Charcas, Bustillos y Chayanta

En este sentido, seleccionamos a los hablantes nativos monolingües con preferencia en las tres provincias debido a que en estas poblaciones mantienen todavía el quechua más original, es decir sin mezcla con el castellano.

3.3. 1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS PROVINCIAS SELECCIONADAS³⁷

3.3.1.1. Provincia Charcas *Ayllu de Chiro Q'asa*

³⁷ Ver, Bolivia Un mundo de potencialidades “Atlas Estadístico de municipios” INE. MDSP 1999. Páginas 358 , 359, 365, 367

El ayllu de Chiro Q'asa se encuentra ubicada en la provincia Charcas, extremo norte del departamento de Potosí, Bolivia. Pertenece a la subalcaldía indígena del Jatun Ayllu Qhayana que está comprendida dentro de la sección Municipal de San Pedro de Buena Vista.

La misma está compuesta por cinco ayllus (Chiro Q'asa, Coacarí, Takawani, Palli Palli, y Chullpa), con un total de 45 comunidades indígenas campesinas quechuas y aymaras.

La población total de los cinco ayllus es de 6.492 habitantes.

La superficie total de los cinco ayllus es de 403.56 Km².

La altitud varía de 3.600 m.s.n.m (cabecera de valle) a 4.000 m.s.n.m.(puna)

a) Actividad Económica

La mayoría de la población vive de la agricultura, el territorio que abarca el ayllu Qhayana contempla dos pisos ecológicos: puna y valle. De acuerdo a éstos se tienen distintos cultivos. En la puna se destaca la siembra de papa y sus distintas variedades, seguida de la cebada, la avena, la quínuva y el centeno. En las cabeceras de valle se cultiva también la papa, pero aparecen nuevos cultivos como son el trigo, el tarwi, el maíz, la arveja y la oca.

Los más jóvenes emigran temporalmente a otras zonas de Bolivia a conseguir algún ingreso extra, ya que la economía del lugar es meramente de subsistencia.

b) Aspectos culturales

Los pobladores de esta región, preservan fuertes tradiciones culturales, pero reflejan el peso de un largo período de opresiones que se inician con la llegada de los españoles hasta llegar a la opresión de la minoría blancoide y mestizos con la República, en nuestros días.

Esta cultura, que tiene su expresión en la música, la artesanía, los huayños, pinquillos, cosmovisión andina propia, etc. hace que la población tenga un denominador común: su origen aymara, aunque hoy día, sobre todo los hombres, hablan quechua. El conocimiento del castellano está limitado a una parte de la población masculina, habiendo un porcentaje muy bajo de mujeres que, además de entenderlo, son capaces de expresarse correctamente.

No sólo el idioma (castellano) les ha sido impuesto frente a su lengua materna: sino también normas de vida, costumbres y valores. Una muestra de esto son las fiestas existentes, mezcla de paganismo y religión católica.

c) Organización social

Su organización social está caracterizada por la existencia del Ayllu³⁸ y el sindicato campesino. En la mayoría de las comunidades existen los dos pero en algunas tiene preponderancia el primero y en otras el segundo.

La principal autoridad del ayllu es el Segundo Mayor que se dedica más a las labores generales de desarrollo de la comunidad y la principal autoridad del sindicato es el Secretario General, que tiene bajo su responsabilidad la lucha por las reivindicaciones gremiales (mejores precios para los productos agropecuarios, herramientas, maquinaria para la producción, etc.).

d) Pisos ecológicos

La tierra está dividida en mantas. Cada comunidad tiene un promedio de 6 a 7 mantas. La comunidad distribuye internamente la tierra por familias y dentro de éstas, el derecho propietario y de herencia está dado por la sucesión patriarcal. Actualmente cada comunario tiene una extensión de terreno aproximada de 2.5 Has., de las cuales destina a la actividad agrícola el 30 % y a la actividad pecuaria el 70 %-.

e) Actividad Pecuaria

La actividad pecuaria en la zona resulta ser el complemento imprescindible de la actividad agrícola, ya que ésta última no reporta los ingresos suficientes para el campesino. Incluso se

llega al extremo de valorar más la vida de los animales que la de los niños, porque los primeros dan leche, carne y lana para la vestimenta, en cambio, los segundos significan gasto y preocupaciones, por lo menos durante sus primeros años de vida.

3.3.1.2. Provincia Rafael Bustillo

Chayanta

La provincia Rafael Bustillo ubicada en el norte del departamento de Potosí tiene una población de 76,254 habitantes tanto del área urbana como rural, la primera sección tiene como capital Uncía, la segunda sección con su capital **Chayanta**, y la tercera sección tiene como capital **Llallagua**.

Chayanta es la segunda sección de la provincia Bustillo del departamento de Potosí, limita al noreste con el municipio de Sacaca, al este con San Pedro y Pocoata, al sur con Uncia y al oeste con Llallagua.

Chayanta está ubicada en el extremo norte del departamento de Potosí, vinculada a través de la vía caminera troncal Uncía – San Pedro, de donde se desvía para llegar a la capital del municipio con caminos estables y transitables todo el año, excepto en temporada de lluvias. Se encuentra aproximadamente a 220 kms de la ciudad de Potosí, a 18 kms. de la ciudad de Uncía y 25 kms de Llallagua.

Chayanta se encuentra situada a una altitud de 3.700 msnm, por lo cual su clima es frío. Sus suelos son generalmente aptos para la agricultura y ganadería; es una zona heterogénea por su topografía accidentada con serranías y cabeceras de valle. Sus recursos hídricos se circunscriben al río verde de gran caudal.

a) Aspectos culturales

La población originaria mantiene sus tradiciones y costumbres centenarias, las cuales van reflejadas en sus festividades como La Cruz con el Tinku, y la fiesta patronal del Espíritu

Santo. Posee atractivos turísticos como la catedral colonial que se destaca por sus exquisitas técnicas y molduras arquitectónicas.

b) Organización Social

Respecto a su organización social, mantienen sus autoridades como jilankos, pachakas y otras que son relevantes en los ayllus, cabildos y comunidades.

c) Actividad Económica

La actividad económica más importante es la agricultura, en el municipio de Chayanta se cultiva papa, haba, grano, cebada y otros en pequeña escala, tiene un carácter de subsistencia por factores climatológicos, es rentable para los productores. En este rubro, la fruticultura juega un papel muy importante en la economía familiar con los productos como, durazno, tuna, uva y pera.

Su potencial agrícola, es más o menos diversificada con cultivos de papa en las alturas, y frutas en los valles bajos.

Sus valles bajos son propicios para las actividades agrícolas. A pesar de su deficiente infraestructura caminera, tienen acceso a los mercados de las ciudades de Uncía y Llallagua, cuenta con grandes extensiones de praderas para impulsar la agricultura y la ganadería.

Su **flora y fauna**, son favorables para revertir la degradación del ecosistema.

d) Actividad Pecuaria y minera

La mayoría de los habitantes se dedican a la crianza de ovinos, camélidos, porcinos y otros. Por un lado, la minería se ha convertido en una actividad de segundo orden, debido a que el oro y el estaño ya no tienen precios competitivos. Y por otro lado la migración temporal a ciudades como La Paz, Cochabamba, Santa Cruz es otro medio generador de recursos.

3.3.1.3. Llallagua

Llallagua es la tercera sección municipal de la provincia Bustillo del departamento de Potosí, limita al norte con Caripuyo, al este con Chayanta, al sur con Uncía y al oeste con Poopó y Huanuni (ambos municipios de Oruro). Su jurisdicción comprende además del sector urbano a los ayllus Chullpa y Sikuya. Cuenta con una vía troncal que lo comunica con la ciudad de Oruro, distante a 95 kms, y otra vía con la ciudad de Potosí, distante a, 26° kms,. Tiene ríos como el Tranque, el ayllu Carachas y el Willa Qullo, que tiene como afluente al río Catari.

Llallagua es una población civil adyacente al campamento minero más populoso de Bolivia, que es Siglo XX, cuya línea de separación aparente es el famoso río Ch'aquimayu, que discurre serpeteante de oeste a este.

a) Topografía

Cuenta con una topografía accidentada las cuales son semiáridas, además tiene cuencas, microcuencas, cañadones profundos y ríos con cauces considerables durante la época de lluvias. Presenta en su fisiografía mesetas, planicies, pendientes profundas, serranías y alturas altiplánicas de característica pedregosa, con ausencia total de agua.

Su vegetación es de tipo puna, tiene una temperatura media de 10°C. El área rural del municipio carece de vegetación alta, y en sus laderas y montañas se observa vegetación baja.

Llallagua es una población de origen quechua con una población monolingüe de 8,048 habitantes, de los cuales 5,882 hablan el castellano y 1,933 hablan el quechua.

b) Organización social

El ámbito rural está organizado en ayllus y sindicatos agrarios; en tanto, que en el área urbana en juntas vecinales, clubes de madres y organizaciones sindicales.

La fiesta principal es la de Asunción, la cual, se celebra del 14 al 16 de agosto.

c) Actividad Económica

La principal actividad económica de la población es la agricultura, donde cultivan haba, cebada, cebolla, papa de la cual obtienen chuño, papaliza, etc., además de especies frutícolas como el durazno, tuna, manzana, producción que en un 90% es para el consumo doméstico y, ocasionalmente para la comercialización en los mercados de Llallagua.

La población posee una experiencia secular en la explotación minera., el 38% de la población se dedica exclusivamente a la extracción del mineral y vende su producto a las comercializadoras de minerales ubicadas en Llallagua o a la Fundición de Vinto en Oruro.

Las microempresas manufactureras personales o familiares son una actividad secundaria en el municipio, ya que se limitan a la producción manual o artesanal, donde elaboran todo tipo de tejidos, hilado de lana y otros.

La actividad pecuaria es fundamentalmente doméstica y se limita a la crianza de aves, ovinos y porcinos en pequeñas cantidades, además de la crianza de camélidos para el consumo doméstico.

3.3.1.4. Provincia Chayanta

Pocoata

Pocoata es la tercera sección de la provincia Chayanta del departamento de Potosí, está situada a 170 kms. de la capital departamental, limita al norte con San Pedro de Buena Vista, al este y sur con Colquechaca y al oeste con Challapata, Uncía y Chayanta.

a) Población

Tiene una población de 16,993 habitantes, es la localidad con mayor población en la provincia.

Tiene una población monolingüe de 5,535 habitantes, de los cuales 5,358 son de habla quechua; cuenta con una población bilingüe de 6,945 hablantes.

b) Topografía y Clima

Presenta una topografía muy accidentada, cuyos relieves son irregulares variando desde planicies de poca pendiente hasta cerranias con pendientes pronunciadas.

Su clima es frígido con una temperatura promedio de 9.3°C. Los recursos hídricos con los que cuenta son los ríos de Chayanta, Colorado o Jalsuri, Chiuta, Tagoni, Calgas, Puytama y otros.

c) Origen del nombre

El nombre del municipio proviene de las palabras Puquy que significa producción y wata año, que viene a significar año de producción.

El origen de la población es quechua, teniendo como idiomas principales el quechua, aymara y castellano. Las relaciones de producción están basados en criterios de cambio o trueque de la producción (ayni).

d) Actividad Económica

La actividad más importante es la agricultura, cuenta con una gran variedad de papas, maíz, habas y trigo. La producción de papa alcanza buenos rendimientos de producción por encima de la media municipal, rubro en el cual se han implementado proyectos para mejorar la producción, la misma que es destinada al consumo doméstico y en menor proporción a la comercialización en mercados locales y regionales.

Una fortaleza importante es el sistema de rotación con productos de elevada producción y/o rendimiento con relación a otros municipios

Respecto a la producción frutícola cultivan el durazno, manzana y tuna en pequeños huertos y en algunas comunidades se comercializa los excedentes.

La actividad ganadera es diversificada con la crianza de llamas, además crían ganado vacuno, caprino, equino, porcino y aves de corral, que en su mayoría son destinados para el consumo doméstico.

La crianza de ovinos es mayor la cual se constituye en una potencialidad del municipio, de esta actividad, obtienen productos derivados como pieles, lana, fibra y otros que representan un potencial para la implementación de microempresas enfocadas a la transformación productiva.

Otra actividad que realizan son los tejidos y costura de prendas de vestir típicas del lugar como ser chaquetas, polleras, calzones, chalecos etc. Además de la producción de sombreros, abarcas, canastas e instrumentos musicales.

e) Fauna

La fauna es variada en especies como zorro, hurón, vizcacha, oso hormiguero, gato montés, zorrino, puma, comadreja, víbora, y aves como perdíz, cóndor, loro, picaflor, lechuza y buho. Existe además una diversidad de especies forestales por pisos ecológicos susceptibles de ser aprovechados para la preservación y conservación de las bases productivas y la explotación organizada de la forestería. Dispone de agua y de infraestructura de riego.

Por otra parte cuenta con yacimientos de baritina (materia prima para fabricar bloques de cemento, arena, granito)

3.4. MUESTRA

Según Amado Garcia, 1996³⁹, la muestra es la población de cualquier conjunto de elementos que tenga uno o más propiedades comunes para el investigador, pudiendo ser desde toda la realidad hasta un grupo reducido de fenómenos.

Además, señala que las unidades de estudio o unidades estadísticas básicas son los elementos, fenómenos, sujetos o procesos de la población.

Por ello, las unidades que conforman la población se determinan en función de la naturaleza de la investigación y de sus objetivos específicos.

Esto nos ha inducido a que la muestra sea un grupo relativamente pequeño de unidades que representan las características más significativas de la población para la realización de la presente investigación.

De acuerdo a las características de la población de estudio, en el presente trabajo, utilizamos un muestreo no probabilístico por conveniencia, para determinar una muestra de 21 informantes de las poblaciones del Norte de Potosí, donde los seleccionados fueron hablantes monolingües de habla quechua, quienes narraron testimonios orales como conversaciones sobre los problemas de la comunidad, cuentos, costumbres u otros de 5 a 10 minutos, que hacen un total de 150 minutos de grabación aproximadamente.

Al mismo tiempo, utilizamos un muestreo probabilístico aleatorio para garantizar que cada una de las temáticas seleccionadas tengan la misma probabilidad de resultado.

De esta manera, hemos obtenido aleatoriamente una muestra separada de cada oración conforme a las narraciones de los 21 informantes, que hacen un total de 33 páginas, con 150 minutos de grabación, para conocer las características de cada oración y la tipología de las oraciones del idioma quechua de acuerdo al verbo, para este propósito, hemos utilizado como referente, el Manual de Gramática Quechua publicado por Donato Gómez B. el año 2002.

³⁹ Ver “Técnicas de Investigación” de Amado Garcia, 1996, Págs. 56 – 58.

36. Ver “Manual de Gramática Quechua” de Donato Gómez Bacareza, 2002, pag. 104.

3.5. RECOLECCIÓN DE DATOS

Para recopilar el corpus lingüístico, se ha visitado las poblaciones seleccionadas, donde registramos testimonios orales como diálogos, cuentos u otros a través de las grabaciones en cintas magnetofónicas.

De esta manera, de acuerdo a los objetivos generales y específicos de la investigación, viajamos a las poblaciones seleccionadas de acuerdo al universo, donde registramos datos lingüísticos a través de la historia oral, es decir grabamos diálogos, cuentos, ritos y costumbres de la comunidad de 5 a 10 minutos. Estos relatos orales nos han servido para registrar, transcribir, clasificar, analizar e interpretar con exactitud la realidad y las características propias que tiene cada estructura oracional en el idioma quechua.

Durante las entrevistas grabamos los diálogos y cuentos de la región en cintas magnetofónicas a los 21 informantes monolingües quechua-hablantes de las poblaciones seleccionadas del Norte de Potosí. Estas grabaciones han sido transcritas para analizar y clasificar lingüísticamente los resultados con mayor objetividad.

CAPÍTULO IV

INTERPRETACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS DATOS

Las oraciones del idioma quechua presentan sintagmas nominales que acompañan al verbo, estos constituyentes necesitan personajes fijos para que se complemente la acción verbal, de esta forma, la oración puede ser más explícita y precisa en la expresión de un enunciado.

Así, la propia dinámica lingüística del idioma quechua puede ampliar o reducir convenientemente la participación semántica de las entidades a partir del verbo, en cada estructura morfosintáctica del idioma quechua.

4.1. Clasificación de las oraciones simples según el uso de los verbos

En el presente trabajo de investigación, una vez transcritas las grabaciones realizadas en las poblaciones del norte de Potosí, se contabilizó un total de 557 oraciones simples del idioma quechua equivalentes al 100 %, las cuales analizamos una a una para clasificar las oraciones simples, de acuerdo al uso de los diferentes verbos.

De donde se deduce que las variables de edad y sexo han sido equitativas en la información de los enunciados, por ello encontramos enunciados variados en cada expresión.

Esta diferencia de las expresiones es casual porque el hábito cultural de brindar información en las zonas rurales es restringido, sin embargo, estas limitaciones no han perjudicado a los interlocutores a brindar una información fidedigna, el hecho de comunicarse con ellos en su propia lengua les da confianza; **de esta manera, en el análisis clasificamos en 8 clases de oraciones simples, de acuerdo al uso de los diferentes verbos que encontramos en el quechua, donde el porcentaje gradual de ocurrencia de las 8 clases de oraciones simples podemos observar en el cuadro No. 1.**

En el análisis realizado de las oraciones simples del idioma quechua, de acuerdo al uso de los diferentes verbos, se pudo clasificar en 8 clases de oraciones simples, donde el porcentaje gradual de ocurrencia de las oraciones simples del idioma quechua se puede ver en el cuadro No. 1.

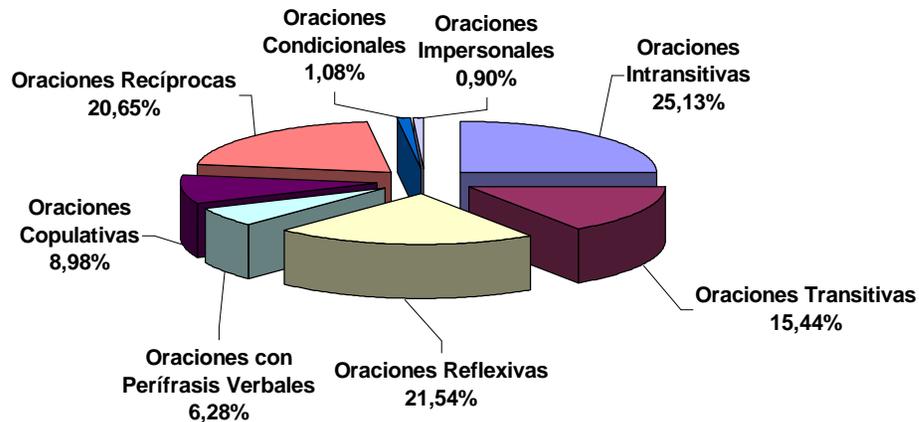
Cuadro N° 1

N°	CLASES DE ORACIONES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1	Oraciones Intransitivas	140	25,13%
2	Oraciones Transitivas	86	15,44%
3	Oraciones Reflexivas	120	21,54%
4	Oraciones con Perífrasis Verbales	35	6,28%
5	Oraciones Copulativas	50	8,98%
6	Oraciones Recíprocas	115	20,65%
7	Oraciones Condicionales	6	1,08%
8	Oraciones Impersonales	5	0,90%
TOTAL		557	100,00%

Elaboración propia enero-2004

Del mismo modo, podemos demostrar el resultado porcentual de la clasificación general de las 8 clases de oraciones simples del idioma quechua en una torta:

PARTICIPACION DE LAS CLASES DE ORACIONES



Elaboración Propia enero – 2004

4.2. DESCRIPCIÓN DE LAS 8 CLASES DE ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA QUECHUA

4.2.1. Oraciones Intransitivas

Conforme al registro de datos, encontramos 140 oraciones intransitivas que hacen el 25 % del total de las oraciones simples recopiladas, esta clase de oraciones tienen diferentes constituyentes sintácticos, donde el orden de las palabras varía en la estructura oracional, sin embargo, debemos señalar que el verbo principal siempre ocupa el último lugar, como podemos observar las oraciones más relevantes en los siguientes ejemplos:

Pichus tukuyman aqhata jaywan
Chay k'illpasqataqa uj inkuñapi churakun
Kay ch'allapiqa sumaxta ujyasunchis
Uj p'unchayqa chay runa wañurparisqa
Atuxqa chay uwijata mikhukapusqa
Uj ch'isiqa Rumi Ñawita mikhukapusqa
Ch'isiyaytaña uña wakaqa wasiman chayaykusqa
Mallkuqa uj ch'isi warmiwan puñusqa
Chay tutaqa uj runaman musquchisqa.

4.2.2. Oraciones Transitivas

Esta clase de oraciones en el presente trabajo ocupa el cuarto lugar con un 15.44%, donde las oraciones presentan diferentes constituyentes en las oraciones simples del idioma quechua, sin embargo, debemos señalar que el núcleo verbal más los sufijos derivativos y flexivos verbales siempre ocupan el último lugar como podemos apreciar en las siguientes oraciones:

Jukumariqa juch'uy wawakunata puñuchisqa
T'uqu ukhupi jukumarita taripachisqa
Kinsa killamanta janpiri qulqita apasqa
Phiñasqamanta alquqa michikuta qhatiykachasqa
Wasinpi pay tukuy ayllupax uj raymita ruwachisqa
Alquta jawaman phutiyta wijch'usqa
Uj juch'uy rumimanta paykuna janp'arata wakichinku
Uj p'unchay juch'uy k'acha k'usillu lluqallaman rikhurisqa
Pay aqhata tukuyman ujjachin.

4.2.3. Oraciones Reflexivas

Las oraciones reflexivas ocupan el segundo lugar de las oraciones simples con un 21.54% en nuestra investigación. Donde ésta clase de oraciones están formada por sufijos derivativos

verbales que están yuxtapuestas al morfema base verbal, a la cual se añaden los sufijos constitutivos. En esta clase de oraciones, los verbos ocupan el último lugar en la estructura de la oración simple del quechua como podemos ver en los siguientes ejemplos:

K'illpaypiqa runa tukuy uywapax ch'allakunku
Aqhawan runaqa chhaxrata ch'allakunku
Raymipi runaqa aqhawan uyanta mayllakunku
Chhaxramanta runaqa musux papawan ripunku
Kuntinaruqa manchay kusiona janaxpachaman kutipusqa
Anchatapuni chay warmiqa manchharikusqa
Atuxqa uj qaqaman urmaykusqa
Chaymanta pacha kuntinaruqa chinkaripusqa.

4.2.4. Oraciones con perífrasis verbales

Esta clase de oraciones es una característica que tiene el idioma quechua. Pues, estas oraciones ocupan el sexto lugar con un 6.28% en nuestra investigación.

Las perífrasis verbales son frecuentes en el habla normal de los hablantes, donde los sufijos derivativos y flexivos verbales marcan esta clase de oraciones que están yuxtapuestas en los verbos principales de cada oración. Asimismo, debemos indicar que en esta clase de oraciones, los verbos también ocupan el último lugar, como podemos apreciar las oraciones más relevantes en los siguientes ejemplos:

Panpaman atuxqa wira uywakunata mask'ax risqa
Lip'i lip'illa yachay wasipi wawakunaqa puriykachasasqanku
Ayllumanta khuska takispa tususpa ripusanku
Mana chiqan ñantachu paykuna mikhux risqanku
T'uqu ukhupi jukumaritaqa puñuspa taripasqanku
Jaqay patapi yachachix llank'arisarqa
Uwijawan atuxqa pataman wicharisarqa

Chay waynaqa mikhuyta mask'amusasqa
Yachaqaxtax wasinman phinkispa phinkispa kutipusqa

4.2.5. Oraciones Copulativas

Las oraciones copulativas en el idioma quechua presentan diferentes características en cuanto a la estructura oracional. Por ello, hemos encontrado un 8.98 % de oraciones, las cuales tienen marcas morfológicas diferentes en una oración simple. Esta clase de oraciones podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Serafinax tatanqa sumax janpiri karqa
Pitax chay runari
Agustina jayk'a watayuxtax kanki
Wawanchis manchay phutisqacha kashanku
Kayqa unquypax kasan
Jina paypuni kallpayux
Wakin wawakunapis phutiy kawsaypi kanku
Kunanmanta mana jinachu ñuqa kasax

4.2.6. Oraciones Recíprocas

Las oraciones recíprocas son importantes en el habla cotidiana, en la presente investigación hemos encontrado un 20.65% de esta clase de oraciones, donde los verbos principales de la oración llevan sufijos derivativos verbales que marcan el recíprocativo, asimismo, los verbos ocupan el último lugar en la oración simple del idioma quechua como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Maman ama t'aqanakunkichu nisqa
Ñanpi kinsa uywakuna tinkunakusqanku
Sinchi kuisqa ñuqanchis kawsakusunchis
Mana janpiriqa wawanta sawarachisqachu

Chay sipasqa sapa tuta maqanakux kasqa
Waynawan sipaswan raymikunapi munanakusqanku
Qaqa patapi mallkuqa rixsinakamusqa.

4.2.7. Oraciones Condicionales

Esta clase de oraciones representan un pequeño porcentaje, por ello encontramos el 1.08 % de oraciones, en estas oraciones los verbos también ocupan el antepenúltimo lugar dentro de la estructura oracional. Como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Manachu Antuñu pusariwankiman
Llaxtaman kunitan risunman
Kay Qullasuyu llaxtanchista jatunyachisunman
Manapuni killata qunqayta atiymanchu
Mana qanqa mikhuykunata mask'awaxchu
Manachu raymiman pusariwankiman

4.2.8. Oraciones Impersonales

Finalmente, esta clase de oraciones ocupan el último lugar con un 0.90 %, no son muy usuales. Estas oraciones se caracterizan por no tener un sujeto en la estructura oracional como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Manchayta urqupi parashan
Chay jinatapuni rit'iqa rit'isqa
Manaña parayta munanchu
Anchatapuni wayramushan
Sinch'i paraspa sut'iyasqa.

En resumen, debemos señalar que las 8 clases de oraciones simples del idioma quechua son las más relevantes en el habla normal de los hablantes quechuas. Sin embargo, debemos indicar

que los ejemplos de cada clase de las oraciones simples tienen diferentes constituyentes o elementos sintácticos que componen la oración, las cuales analizaremos a nivel morfosintáctico cada una de las oraciones en el próximo capítulo V.

CAPITULO V

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE LAS ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA QUECHUA

Qhishwax Qutusiminkunanta ñanninmanjina qhawakiparisun

Tukuy kay qutusimikunata ñanninmanjina qhawarinapaxqa – ñawpaxta kay pachapi tukuy qilqasqakunata qhawakiparqayku - tukuy runax parlasqanta uyarispa jinapis parlasqanta qilqaspa chaykunata sumaxta qhawarispatax jasa qutusiminkunata chijllayku. Chaykunapitax pusax laya qutusimikunata tariyku. Chay tarisqakunatax ñanninmanjina allinta qhawakipayku. Kunanqa sapa layax qutusiminkuta ñanninmanjina sumaxta qhawakipasunchis. Jina qhawakipaspaqa yachasunchis - imayna sapa jasa qutusimi ñanninmanjina wakichisqatax – imaynatatax sapa sutipis ruwachixpis waxjinayachixpis ujjinayachixpis ñanninmanjina qilqasqa kashan - chayta kay qhawakipaypi yachasunchis. Jinamanta sapa layax qutusimikunaqa kayjina:

5.1. PACHAN RUWAKUX QUTUSIMIKUNA

Parlaypi kay laya (imaymana) qutusimikunataqa ashkhata tariyku. Jinamanta sapa jasa qutusimita ñanninmanjina qhawakipanapaxqa kay qutusimikunata chijllayku:

1. Pichus tukuyman aqhata jaywan
2. Chay k'illpasqataqa uj inkuñapi churakun
3. Kay ch'allapiqa sumaxta ujjasunchis
4. Uj p'unchayqa chay runa wañurparisqa
5. Atuxqa chay uwijata mikhukapusqa
6. Uj ch'isiqa Rumi Ñawita mikhukapusqa
7. Mallkuqa uj ch'isi warmiwan puñusqa

8. Chay tutaqa uj runaman musquchisqa

Kunanqa kay qutusimita ñanninmanjina qutuchaspa qhawakipasun, jina qhawakipaspaqa sapa uj qutusimix sunqunta rixsisunchis aswanpis ima simikunatax chay jasa qutusimi ukhupi kasqanta yachasunchis.

- Uj kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa **SR**

1. Pichus / tukuyman aqhata jaywan

S Mju Ju R

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: ujqa sutichasqa (Sa), ujtax sutichasqa ruwachix (SR) jinamanta sapa uj kaykunayux: sutichasqapiqa uj suti (S) tiyan, mana junt'achixpis tiyan, jinamanta junt'achix (Ju) ruwachixwan ima tiyallankutax, (R). Kay qutusimiqa ruwachixwan tukuchin.

- Chaymanta iskay kaxtax kayjina wakichisqa:

Sa **SR**

2. Chay k'illpasqataqa / uj inkuñapi churakun

Ri S Uj R

Kay qutusimiqa mana chiqanchu kayjina kanan karqa. Uj jinayachixqa (Uj) ñawpaxpi kanan tiyan. kayjina:

Sa **SR**

Uj inkuñapi chay k'illpasqataqa / churakun

Uj Ri S R

- Kinsawan suxtawanqa kikin wakichiyniyux kanku:

SR

3. Kay ch'allapiqa sumaxta ujasunchis

Uj Ju R

SR

6. Uj ch'isiqa Rumi Ñawita mikhukapusqa

Uj Ju R

Kay iskay qutusimikunata qhawaripaqa ajinata nisunman: Iskaynin qutusimi mana sutichayuxchu – kayjina parlayqa kastilla simipi tiyan, imaraykuchus chay simipiqa sutichasqaqa kanmanpis manapis kanman.

- Tawa kaxqa kayjina wakichisqa:

Sa

SR

4. Uj p'unchayqa chay runa / wañurparisqa

Uj Ri S R

Kay qutusimi t'ipisqaqa iskay sunquyux: sapa rimaypi sutichasqawan sutichasqa ruwachixwan kashan.

Sutichasqapi ujjinayachix tiyan (Uj), chayman rikhuchixwan (Ri) sutiwan (S) qhatirin. Sutita ruwachixpitax ruwachixlla tiyan (R).

- Phisqatax kayjina wakichisqa kashan:

Sa

SR

5. Atuxqa / chay uwijata mikhukapusqa

S Ju R

- Qanchis kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa	SR
7. <u>Mallkuqa</u> / <u>uj ch'isi warmiwan puñusqa</u>	
S	Uj R

Kay qutusimi ñanninmanjinaqa kayjina kanan tiyan:

Sa	SR
<u>Uj ch'isi mallkuqa</u> / <u>warmiwan puñusqa</u>	
Uj S	Uj R

- Pusaxtax kayjina wakichisqa:

SR	
8. <u>Chay tutaqa uj runaman musquchisqa</u>	
Uj	Mju R

Kay laya qutusimikunata qhawarispaqa nisunman qhipapipuni sapa qutusimipi Ruwachixqa (R) qhatin. Jinamanta sumaxta ñanninmanjina qhawarispaqa kayjinata qilqananchis tiyan:

Sa	SR
<u>Qayna pichus</u> / <u>tukuyma aqhata jaywarqa</u>	
Uj S	Mju Ju R

Quien ha servido chicha a todos el día de ayer

5.2. WAJPAX RUWAX QUTUSIMIKUNA

Llaxta parlaykunapiqa manchay askhata kay laya qutusimikunata tariyku. Chayjinamanta ñawpaxta qilqarpariyku, chay qilqasqamanta sumax parlasqa qutusimikunata chijllayku.

Jinamanta yachanapax – imayna qilqasqatax sapa qutusimi – chayta kunanqa qhawarisunchis.
Kay chijllasqa qutusimikunaqa kaykuna:

1. Jukumariqa juch'uy wawakunata puñuchisqa
2. T'uqu ukhupi jukumarita taripachisqa
3. kinsa killamanta janpiri qulqita apasqa
4. Phiñasqamanta alquqa michikuta qhatiykachasqa
5. Wasinpi pay tukuy ayllupax uj raymita ruwachisqa
6. Alquta jawaman phutiya wijch'usqa
7. Uj juch'uy rumimanta paykuna janp'arata wakichinku
8. Uj p'unchay juch'uy k'acha k'usillu lluqallaman rikhurusqa

Kunanqa sapa qutusimix ukhunta qhawakiparisun, chayjinamanta sapa qutusimi imayna rimaykunawan wakichisqatax kashasqanta yachasunchis – chayta ñanninmanjina t'ipispa t'ipispa rixsisunchis.

- Uj kax qutusimiqa kayjina rimaykunawan wakichisqa:

Sa	SR
<u>1. Jukumariqa</u>	<u>/ juch'uy wawakunata puñuchisqa</u>
S	Ju R

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: ujqa sutichasqa (S), ujtax sutichasqata ruwachix (SR). Jinamanta sapa ujpa ukhunpi kayjina rimaykunayux, sutichasqaqa uj sutiyux (S). Jina sutichasqata ruwachixtax kayjina rimaykunayux: junt'achix (Ju) kay junt'achixqamanqa k'askaykun ruwachix (R). Chayjina kay qutusimiqa wakichisqa kashan.

- Iskay kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Kay qutusimiqa iskaypi t'ipisqa, jinamanta sutichasqapi ujjinachixwan sutiwan tiyan chaymanta SRpitax ñawpan Mju + Ju maypichus ruwachix (R) tukuchin.

- Suxta kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

SR

6. Alquta jawaman phutiya wijch'usqa

Mju Uj Ju R

Kay qutusimiqa uj sunqullayux, kay sunqunqa sutichasqata ruwachixlla aswanpis sumaxta qawaspaqa nisunman, mana ñanninmanjina qilqasqachu kashan, chaymantapis mana qutusimiqa sutichasqayuxchu. Jinamanta kay qutusimiqa kayjina wakichisqa kanan tiyan:

Sa

SR

Jawaman runaqa / alquta phutiya wijch'usqa

Uj S Mju Ju R

- Pusax kax qutusimiqa kayjina wakichisqa.

Sa

SR

8. Uj p'unchay juch'uy k'acha k'usillu / llugallaman rikhurisqa

Uj S Mju R

Kay qhipa qutusimiqa iskay sunquyux jinamanta sapa uj kayjina sunqunpi rimaykunayux:

$$Sa = Uj + S \rightarrow Mju + R$$

Qutusimikunata sumaxta qhawakipaspaqa kaypi tukuy qilqasqata rikhuspa sapa uj ñanninmanjina qilqasqa, jinamanta ñuqayku sumaxta umachakuspa niykuman kayjinata qilqananchis tiyan:

Sa	SR
<u>Wasinpi pay / tukuy ayllupax uj raymita ruwasqa</u>	
Uj	S
Mju	Ju R

Había hecho una fiesta para todo el pueblo en su casa

5.3. RUWAKUX QUTUSIMIKUNA

Runax parlasqanpi kay laya qutusimikuna ruwachix sapiman k'askasqata tariyku. Jinamanta kunanqa chay tarisqa qutusimikunata ñanninmanjina qilqasqachus manachus chayta qhawarisunchis.

Aswanpis qhiswa qallupiqá k'askaxkunawan tukuy rimaykunata sumaxta wakichikun. Jinamanta kay chijllasqa qutusimikunaqa kaykunamin:

1. K'illpaypiqa runa tukuy ujwapax ch'allakunku
2. Aqhawan runaqa chhaxrata ch'allakunku
3. Raymipi runaqa aqhawan uyanta mayllakunku
4. Chhaxramanta runaqa musux papawan ripunku
5. Kuntinaruqa manchay kusiona janaxpachaman kutipusqa
6. Anchatapuni chay warmiqa manchharikusqa
7. Atuxqa uj qaqaman urmaykusqa

Jinamanta kunanqa sapa uj qutusimita sumaxta qhawarisun – ima rimaykunawantax qutusimiqa wakichisqa kashasqanta, chayta qhawaripa yachasunchis:

- Uj kax qutusimiqa kayjina wakichisqa.

Sa	SR
<u>1. K'illpaypiqa runa / tukuy uywapax ch'allakunku</u>	
Uj	S
Mju	R

Kay qutusimiqa iskaypi t'ipisqa: Sa + SR.

Jinamanta ñawpax kaxpi kayjina rimaykunayux: Uj + S qhatix kaxpitax kayjina rimayniyux. Mju + R. Kay qutusimiqa ruwachixpi ruwakuxqa k'askasqa kashan, jinamanta kikin runa ruwakunanpax kay -ku- chay k'askaxta sapa sapi ruwachixman k'askachina. Chayjinata k'askachiytawan kay laya qutusimiqa rikhurin.

- Iskay kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa		SR	
2. <u>Aqhawan runaqa</u> / <u>chhaxrata ch'allakunku</u>			
Sqh	S	Ju	R

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: Sa + SR. Jinamanta sutichasqata qhatix nisunman, jatun sutimanqa ñawparin sutichasqaman qhatix Sqh + S chayman ujinñatax qhatirin.

Kay qhatirixqa junt'achax (Ju) chayta rixsisunman kay -ta k'askaxwan chaymantax ruwachixwan (R) tukuchin. kay R ukhupitax k'askax -ku- k'askasqa kashan.

- Kinsa kax qutusimiqa kayjina:

Sa			SR	
3. <u>Raymipi runaqa aqhawan</u> / <u>uyanta mayllakunku</u>				
Uj	Sqh	S	Ju	R

Kay qutusimita qhawarispaqa nisunman. Kay qutusimiqa iskaypi t'ipikun: Sa + SR jinamanta sutichasqapiqa Uj + S + Sqh tiyan ruwachixpitax Ju + R tukuchin, chay ruwachixpitax kikin ruwakux (-ku) k'askasqa kashan.

Kay qutusimiqa ñanninmanjina kananpaxqa, kayjina qilqasa kanan tiyan:

Sa	SR
3. <u>Raymipi aqhawan runaqa</u> / <u>uyanta mayllakunku</u>	
Uj Sqh S	Ju R

- Tawa kax qutusimiqa kayjina qilqasqa:

Sa	SR
4. <u>Chaxramanta runaqa musux papawan</u> / <u>ripunku</u>	
Uj S Sqh	R

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: Sa + SR.

Ñawpax sunqupiqa Uj + S + Sqh tiyan ujninitax kay k'askax –pu- k'askasqa kashan. Chaywan kikin ruwakuxta rixsisunman.

Kay qutusimiqa ñanninmanjinaqa kayjina qilqasqa kanan tiyan:

Sa	SR
4. <u>Chaxramanta musux papawan runaqa</u> / <u>ripunku</u>	
Uj Sqh S	R
<i>Las personas con papa nueva se van de la chacra</i>	

- Phisqa kaxwan qanchis kax qutusimiwanqa ajina wakichisqa:

Sa	SR
5. <u>Kuntinaruqa</u> / <u>manchay kuisqa janaxpachaman kutipusqa</u>	
S	Uj R

Sa	SR
7. <u>Atuxqa</u> / <u>uj qaqaman urmaykusqa</u>	
S	Uj R

Mana kay iskay qutusimiqa ñanninmanjina qilqasqachu kashanku, imaraykuchus ujjinayachixqa sutichasqamanqa ñawpanan tiyan chayta wakin qutusimikunapi rixsichiwanichis. Jinamanta sumaxta allinchaspaqa kayjina kanan karqa:

Sa		SR
5. <u>Manchay kuisqa janaxpachaman Kuntinaruqa</u> / <u>kutipusqa</u>		
Uj	S	R

Sa		SR
7. <u>Uj qaqaman atuxqa</u> / <u>urmaykusqa</u>		
Uj	S	R

- Suxta kax qutusimitax ajina wakichisqa:

Sa		SR
6. <u>Anchatapuni chay warmiqa</u> / <u>mancharikusqa</u>		
Uj	S	R

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: Sa + SR jinamanta sutichasqa Uj + S tiyan. Sutichasqata ruwachixpitax Ruwachixlla (R) tiyan. Kunan tukuy qutusimikunata qhawarispaqa kay jinata ñanninmanjina qutusimikunata qilqananchis tiyan:

Sa		SR
<u>Raymipi aqhawan runaqa</u> / <u>uyanta mayllakunku</u>		
Uj	Sqh S	Ju R

Las personas con chicha se lavan su cara en la fiesta

Kunanqa sumaxtapuni sapa qutu simita qhawarispaqa nisunman: ruwachixpiqa iskay k'askaskunata tariyku. Kay iskay k'askaxqa kaykuna kanku: -Ku- (-Ka-) -pu-. Kay iskay sapi ruwachixman k'askaykunku chaymantax k'askaxkuna pachatatax runatatax qhawarichiwanichis.

5.4. WAJJINA QUTUSIMIKUNA

Astawan machu qhishwa runaqa sumaxta kay laya qutusimikunata parlanku jinamanta uj qutu simipi saphi ruwachixman k'askaxkuna k'askasqa kanku. Kay ruwachix sapiman k'askaxkunaqa waxjinamanta tukuy imata sutichasqata ruwachin - kunaanqa sapa qutusimi qilqasqata ñanninmanjina tukuy rimaykunata sumaxta qhawarisun. Kay qutusimikunaqa runax parlayninmanta kayjina chijllasqamin:

1. Panpaman atuxqa wira uywakunata mask'ax risqa
2. Lip'i lip'illa yachay wasipi wawakunaqa puriykachasasqanku
3. Ayllumanta khuska takispa tususpa ripusanku
4. Mana chiqan ñantachu paykuna mikhux risqanku
5. T'uqu ukhupi jukumaritaqa puñusaxta taripasqanku
6. Jaqay patapi yachachix llank'arisarqa
7. Uwijawan atuxqa pataman wicharisarqa
8. Chay waynaqa mikhuyta mask'amusasqa

Kunaanqa sapa qutusimi chijllasqata sumaxta qhawasun – imayna rimaykunawan wakichisqatax sapa qutusimi – chayta sumaxta qhawakipasunchis.

- Uj kax simiqa ajina qilqasqa:

Sa		SR		
<i>1. <u>Panpaman atuxqa</u> / <u>wira uywakunata mask'ax risqa</u></i>				
Uj	S	Ju	R	RY

Kay qutusimita qhawarispaqa nisunman: qutusimiqa iskaypi t'ipikun: Sa + SR.

Jinamanta sutichasqaqa iskay rimayniyux: Uj + S.

Sutichasqata ruwachixpitax kinsa rimayniyux: Ju – R – RY.

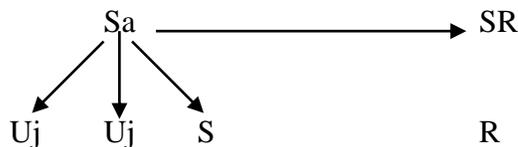
Jinata qhawarispatax SR iskay ruwachixniyux ñawpax kaxqa allinta imatapis ruwachin (R) chayman qhatixtax ruwachixta yanapan (RY).

Allinta ruwachixpiqa ruwachix sapiman kay k'askax –x k'askasqa kashan chay k'askaxwan qutusimita ujjinayachin.

- Iskay kax qutusimiqa kayjina rimaykunayux:

	Sa	SR
2. <u>Lip'i lip'illa yachay wasipi wawakunaqa</u> / <u>puriykachasasqanku</u>	Uj Uj S	R

Kay iskay qutusimiqa kayjina wakichisqa:



Sutichasqata ruwachixpitax kay k'askax –sa k'askasqa kashan jinamanta chay k'askax qutu simita wajjinayachin. Jinamantapis kunan pacha ruwasqa kashan.

- Kinsa kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

	Sa	SR
3. <u>Ayllumanta khuska</u> / <u>takispa tususpa ripusanku</u>	Sqh S	R R RY

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: Sa + SR

- sutichasqapiqa Sqh + S tiyan
- SR → R + RY chayman ruwachixta yanapax qhatirin. Jinamanta sapa ruwachixpi kay k'askaxkuna –spa –spa chaykuna puririchin.
- Ruwachixman yanapaxtax kay k'askax -sa- chayman k'askasqamin chay k'askaxwan qutu simikunata ujjinayachin.

- Tawa kax qutusimiqa kay rimaykunawan wakichisqa:

Sa	SR
4. <u>Mana chiqan ñantachu paykuna</u> / <u>mikhux risqanku</u>	
Uj S	R RY

- Phisqa kax qutusimiqa kayjina rimaykunawan wakichisqa:

SR
5. <u>T'uqu ukhupi jukumaritaqa puñusaxta taripasqanku</u>
Uj Mju R RY

Kay qutusimiqa ñanninmanjina kayjina qilqasqa kanan tiyan imaraykuchus kay qutusimiqa ruwachixninmanjina iskay sunquyux kanan tiyan. Kayjina:

Sa	SR
5. <u>T'uqu ukhupi paykunaqa</u> / <u>jukumarita puñusaxta taripasqanku</u>	
Uj S Ju	R RY

- Suxta kax qutusimiqa kayjina rimaykunayux:

Sa	SR
6. <u>Jaqay patapi yachachix</u> / <u>llank'arisarqa</u>	
Uj S	R

Kay qutusimixta ruwachixninpi k'askax –sa k'askasqa kashan chay k'askax ruwayta waxjinayachin.

- Qanchis kax qutusimiqa kay rimaykunayux:

Sa		SR	
7. <u>Uwijawan atuxqa</u> / <u>pataman wicharisarqa</u>			
Sqh	S	Uj	R

Kay qutusimiqa qhiswax ñanninmanjinaqa ajina qilqasqa kanan tiyan:

Sa		SR	
7. <u>Pataman uwijawan atuxqa</u> / <u>wicharisarqa</u>			
Uj	Sqh	S	R

- Pusax kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa		SR	
8. <u>Chay waynaqa</u> / <u>mikhuyta mask'amusasqa</u>			
Ri	S	Ju	R

Jianamanta kay laya qutusimikunata sumaxta qhawakipaspa nisunman sapa qutu simipi kay k'axkaxkuna –spa -x -sa- ruwachixman k'askasqa kanku chayjinamanta k'askaxkunaqa tukuy qutusimita waxjinata ruwachin. Jinamanta uj qutusimiqa ñanninmanjina kayjina qilqasqa kanan tiyan :

Sa		SR	
<u>Panpaman chay waynaqa</u> / <u>mikhuyta mask'amusasqa</u>			
Uj	S	Ju	R

Ese joven había estado yendo a buscar comida al campo

5.5. KHUSKACHAX QUTUSIMIKUNA

Kunanqa kay qutusimikunata sumaxta qhawarisun imaxtinchus sapa qutusimi ukhunpi imayna rimaykunayuxtax chayta sumaxta qhawakipananchis tiyan jimanta yachasunchis imayna wakichisqatax sapa qutusimi chayta ñanninmanjina qilqasqachus manachus chayta yachasunchis. Kunanqa chijllasqa qutusimikunaqa kaykunamin:

1. Serafinax tatanqa sumax janpiri karqa
2. Pitax chay runari
3. Agustina jayk'a watayuxtax kanki
4. wawanchis manchay phutisqacha kashanku

Kay qilqasqa qutu simikunaqa wajjina rimaykunawan wakichisqa chayta qhawakipasunchis.

- Uj kax qutusimiqa kayjina rimaykunayux:

$$\begin{array}{ccc} \text{Sa} & & \text{SR} \\ 1. \text{ Serafinax tatanqa / sumax janpiri karqa & & \\ \text{S} & & \text{Sju} \quad \text{Kh} \end{array}$$

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: Sa + SR.

Ñawpax kaxpi sutiman ñawparin waj suti chayman iskay kax sutita junt'achan (Sju) qhipanman tukuchintax khuskachax (Kh).

- Iskay kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

$$\begin{array}{ccc} \text{Sa} & & \text{SR} \\ 2. \text{ Pitax / chay runari & & \\ \text{S Kh} & & \text{Sju} \end{array}$$

Kay rimaypi khuskachaxqa k'askax –tax nisqamin chayman sutichasqata junt'achaxqa qhatirin.

- Kinsa kax qutusimiqa ajina rimaykunayux:

Sa	Ra		
3. <u>Agustina</u> / <u>jayk'a watayuxtax kanki</u>			
S	Sju	Kh	RY

Ukhunpi kay qutusimiqa waxjina rimaykunayux imaraykuchus waj sutiman k'askax rikhurin chay k'askaxqa –yux sutiyux chay khuskachan (kh) chayman **kay** nisqa yanapan.

- Tawa kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa	SR	
4. <u>Wawanchis</u> / <u>manchay phutisqacha kashanku</u>		
S	Sju	Kh

Kay qutusimiqa iskay sunquyux: sutichasqapiqa uj suti tiyan chaymanta sutichasqata ruwachixpitax sutichasqata junt'achax qhatirin chayman khuskachax tukuchin.

Jinamanta sumaxta qhawarispaqa ukhunpi wajjina rimaykunawan kay tawa qutu rimaykunaqa wakichisqa. Qhipaman aswan sumaxta qhiswapiqa qhawarinamin kanman imaraykuchus tukuy imaynamanta ñanninmanjina qutusimix sunqunta qhawakipananchis tiyan. Chayjinmanta qhiswanchixta sumaxta qilqakapusunchis kay jinata:

Sa	SR		
<u>Siraphinax tatanqa</u> / <u>sumax janpiri karqa</u>			
Sqh	S	Sju	Kh

Su padre de Serafina era buen doctor

5.6. RUWAYSIX QUTUSIMIKUNA

Kunanqa kay chijllasqa qutusimikunata qhawarisunchis imayna rimaykunawantax ukhunpi wakichisqa kashan chayta sapa qutusimixpata qilqasqanta rixsisunchis aswanpis ima k'askaxkunatax sapa rimaypi kashan chayta qhawakipasunchis. Qutusimikuna chijllasqaqa kaykunamin:

1. Maman ama t'aqanakunkichu nisqa
2. Ñanpi kinsa uywakuna tinkunakusqanku
3. Sinchi kuisqa nuqanchis kawsakusunchis
4. Mana janpiriqa wawanta sawarachisqachu
5. Chay sipasqa sapa tuta maqanakux kasqa
6. Qaqa patapi mallkuqa rixsinakamusqa

Kunanqa kay rimaykunata ujmanta ujmanta sumaxta qhawarisunchis jina qhawarispatax ukhunpi ima rimaykuna qilqasqa kashan chayta yachasunchis.

- Uj kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

- | Sa | | SR | |
|--|----|----|----|
| 1. <u>Maman</u> / <u>ama t'aqanakunkichu nisqa</u> | | | |
| S | Uj | R | RY |

Kay qutusimipi ruwachixman k'askax –**naku**- k'askasqa kashan chay k'askax iskay ukhutapis aswan runatapis ruwachin. Jinamanta kay qutusimiqa ñanninmanjina ajina kanan tiyan:

- | Sa | | SR | |
|--|---|----|----|
| 1. <u>Ama maman</u> / <u>t'aqanakunkichu nisqa</u> | | | |
| Uj | S | R | RY |

- Iskaywan kinsa kax qutusimiwanqa kayjina rimaykunayux:

Sa	SR
2. <u>Ñanpi kinsa uywakuna</u> / <u>tinkunakusqanku</u>	
Uj	S

Sa	SR
3. <u>Sinchi kuisqa nuqanchis</u> / <u>kawsakusunchis</u>	
Uj	S

Iskaynin qutusimita qhawarispaga nisunaman iskaynin iskay sunqupi t'ipisqa: Sa + SR.

Ujpiqa iskay rimayniyux: Uj + S ujninitax ruwachixlla kunanqa chay t'ipisqata qhawarispaga nisunman – ujnin ruwachixpiqa **k'askax –naku-** kashan ujninitax **k'askax –ku-** kashan imaraykuchus ruwachixwan askhayachixwan kayjinata rikhuchiwanchis.

- Tawa kax qutusimiqa kayjina wakichisqa.

Sa	SR
4. <u>Mana janpiriqa</u> / <u>wawanta sawarachisqachu</u>	
Uj	S
Mju	R

Kay qutusimita qhawarispaga nisunman ajina wakichisqa:



Ruwachixqa wajjina ruwachix chayrayku saphi ruwachixman **k'askax –chi-** k'askasqa kashan chayman pachawan runamantawan parlax ima k'askaykun.

- Phisqa kax qutusimiqa kayjina rimaykunayux:

Sa	SR
5. <u>Chay sipasqa</u> / <u>sapa tuta maqanakux kasqa</u>	
S	Uj R RY

- Suxta kax qutusimiqa ajina wakichisqa:

Sa	SR
6. <u>Qaqa patapi mallkuqa</u> / <u>rixsinakamusqa</u>	
Uj S	R

Iskaypi kay qutusimiqa t'ipisqa: Sa + SR

- Sa = Uj + S
- SR = R

Kay ruwachixman **k'askax -naka-** k'askasqa kashan chayman puriykachax **-mu-** k'askasqa kasan chaymantax pachawan runamantawan parlax k'askaykuspa tukuchin.

Tukuy qutusimikunata qhawarispasqa nisunman sapa uj iskay sunquyux maypichus sunqunkunaqa wajjina rimaykunayux kanku.

Wakin k'askaxkunapis k'askallankutax kay k'askaxkunaqa kaykuna **-naku-** (**- naka -**) **-chi -mu -ku -** jinamanta kay k'askaxkunawan tukuy qutusimix ruwachixninta wajjinayachix kasqa.

Jina ñanninmanjina qilqasunman chayqa kayjina qutusimikunaqa wakichisqatax qilqasqatax kanan tiyan:

Sa	SR
<u>Ñanpi kinsa uywakuna</u> / <u>tinkunakusqanku</u>	
Uj Ri S	R

Tres animales se habían encontrado en el camino

5.7. MUNASQAMANTA QUTUSIMIKUNA

Uj chhikallata tukuy parlaypi ñuqayku kay qutusimikunata tariyku jinmanta sapa ruwaymanta jinacha parlaykuna kanman. Kay parlaykunaqa munasqanmanjina waxjina wakichisqa chayta kunanqa kay laya qutusimikunapi ñuqanchis sumaxta qhawakipasunchis. Kay tarisqa qutusimikunaqa kaykuna:

1. Manachu Antuñu pusariwankiman
2. Llaxtaman kunitan risunman
3. Kay Qullasuyu llaxtanchista jatunyachisunman
4. Manapuni killata qunqayta atiymanchu
5. Mana qanqa mikhuykunata mask'awaxchu

Kunanqa kay qutusimikunata ujmanata uj sumaxta qhawakipasun chaymanjina tukuy ima ruwaykunata qilqananchispax jinamanta qhiswa siminchista ñawpaxman jatarichisunchis jinamanta tukuy qhishwa runa ñanninmanjina qilqanankupax jinamanta qhiswanchistaqa jatunyachisun.

- Uj kax qutusimikunaqa ajina wakichisqa.

Sa	SR
1. <u>Manachu Antuñu</u> / <u>pusariwankiman</u>	
Uj S	R

Kay qutusimita qhawarispaga nisunman kayjinata:

Iskaypi kay qutu simiqa t'ipisqa: Sa + SR

Ujnin kaxqa iskay rimayniyux: Uj + S

Iskay kaxtax uj rimayniyuxlla : R

Kay ruwachix tukuchiyninman k'askax –man k'askaykusqa kasan chay ima munasqatapis ruwanatapis rixsichiwanichis.

- Iskay kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

SR

2. Llaxtaman kunitan risunman

Uj Uj R

Kay qutusimiqa uj sunqullayux imraykuchus mana qutusimiqa sutichasqayuxchu chayrayku kay qutusimiqa kastilla ñanninmanjina rijch'akun. Qhiswapiqa kayjina qilqasqa kanan karqa:

Sa

SR

2. Kunitan llaxtaman nuqanchis / risunman

Uj Uj S R

- Kinsa qutusimikunaqa kayjina rimaykunayux:

Sa

SR

3. Kay Oullasuyu llaxtanchista / jatunyachisunman

Wa Wa S R

Qutusimiqa iskay sunquyuxlla maypichus ruwachixman k'askasqa –man kashan chay k'askaxqa niyta munan ima munasqanchismantatax imatapis ruwasunman.

- Tawa qutusimiqa kayjina wakichisqa:

SR

4. Manapuni killata qunqayta ativmanchu

Uj Ju R RY

Kay qutusimiqa uj sunqullayux jinamanta kayjina rimaykunata mana anchata qhishwa rimaypi nuqanchis tarisunmanchu chayrayku uj qutusimiqa iskay sunquyuxpuni kanan tiyan chaymanta kayjina qilqasqa kanan tiyan:

Sa

SR

Manapuni ñuga / killata qunqayta ativmanchu

Uj S Ju R RY

- Phisqa kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

Sa

SR

5. Mana qanqa / mikhuykunata mask'awaxchu

Uj S Ju R

Kay qutusimimanqa ujkunamanta jinaqa waj k'askax ruwachixman k'askasqa kashan. Kay k'askaxqa –waj kay k'askax –man nisqaman rijch'akun jinamanta kay laya qutusimiqa ñanninmanjina kayjina qilqasqa kanan tiyan:

Sa

SR

Manapuni antuñuqa / killata qunqayta atinmanchu

Uj S Ju R RY

El zorro nunca podría olvidar a Luz de Luna

5.8. PACHAMANTA QUTUSIMIKUNA

Kay laya qutusimikunata uj chhikallata tariyku imaxtinchus mana pachakunamanta anchata qhiswapi runakunaman tapuykuchu, icha chayrayku mana kay qutusimikuna anchata tariykuchu. Kay qutusimikunaqa ruwachix sunqullayux mana sutichasqa sunquyuxchu imaraykuchus tukuy pachallamanta parlanchis.

Kay laya qutusimikunaqa kaykuna:

1. Manchayta urqupi parashan
2. Chayjinatapuni rit'iqá rit'isqa
3. Manaña parayta munanchu
4. Anchatapuni wayramushan

Kunanqa sapa uj qutusimixta rimayninta rixsisunchis:

- Uj kaxpata qutusimixta wakichiyninga kayjina rimaykunayux:

R

1. **Manchayta urqupi parashan**

Uj Uj R

- Iskay kax qutusimiqa kayjina wakichisqa:

R

2. **Chayjinatapuni rit'iqá rit'isqa**

Uj R

- Kinsa kax qutusimiqa kayjina rimaykunayux:

R

3. *Manaña parayta munanchu*

Uj R RY

Kay qutusimiqa iskay ruwachixniyux uj kax allinta ruwachix ujnintax ruwaxta yanapax kashan. Ajinamanta mana tukuy pachamanta parlaykunaqa sutichayuxchu.

R

4. *Anchatapuni wayramushan*

Uj R

Kay qutusimiqa kayjina wakichisqa: $Uj + R$

Kay qutusimikunaqa ñanninmanjina kayjina qilqasqa kanan tiyan:

R

Oayna wata manchaytapuni urqupi pararqa

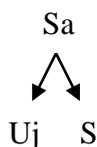
Uj Uj Uj R

El año pasado ha llovido demasiado en el cerro.

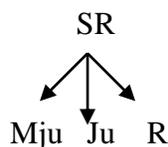
**5.9. RESUMEN DE MODELOS ORACIONALES
(QUTUCHASQA LAYA QUTUSIMIKUNA)**

5.9.1. Pachan ruwakux qutusimikuna

1)



+



$Uj - S / Mju - Ju - R$

2)
$$\begin{array}{c} \text{Sa} \\ \downarrow \\ \text{Ri} + \text{S} \end{array} + \begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ 0 \quad \text{Uj} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{Ri} + \text{S} / \text{Uj} - \text{R}$$

3)
$$\begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Uj} \quad \text{Ju} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{Uj} - \text{Ju} - \text{R}$$

6)
$$\begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Uj} \quad \text{Ju} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{Uj} - \text{Ju} - \text{R}$$

4)
$$\begin{array}{c} \text{Sa} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Uj} \quad \text{Ri} \quad \text{S} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{SR} \\ \downarrow \\ \text{R} \end{array} \quad \text{Uj} - \text{Ri} - \text{S} / \text{R}$$

5)
$$\begin{array}{c} \text{Sa} \\ \downarrow \\ \text{S} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Ju} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{S} / \text{Ju} - \text{R}$$

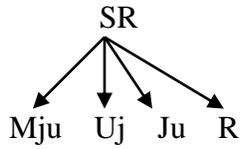
7)
$$\begin{array}{c} \text{Sa} \\ \downarrow \\ \text{S} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Uj} \quad \text{Ju} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{S} / \text{Uj} - \text{Ju} - \text{R}$$

8)
$$\begin{array}{c} \text{SR} \\ \swarrow \downarrow \searrow \\ \text{Uj} \quad \text{Mju} \quad \text{R} \end{array} \quad \text{Uj} - \text{Mju} - \text{R}$$

5.9.2. Waxpax ruwax qutusimikuna

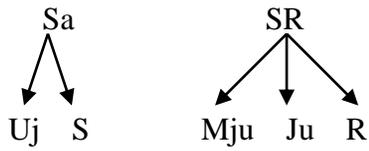
- 1) $Sa \downarrow S$ $SR \swarrow \searrow \begin{matrix} Ju \\ R \end{matrix}$ $S / Ju - R$
- 2) $SR \begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix} \begin{matrix} Uj \\ Mju \\ R \end{matrix}$ $Uj - Mju - R$
- 3) $Sa \downarrow Uj$ $SR \begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix} \begin{matrix} S \\ Ju \\ R \end{matrix}$ $Uj - S / Ju - R$
- 7) $Sa \downarrow Uj$ $SR \begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix} \begin{matrix} S \\ Ju \\ R \end{matrix}$ $S - Ju - R$
- 4) $Sa \downarrow Uj$ $SR \begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix} \begin{matrix} S \\ Ju \\ R \end{matrix}$ $Uj - S - Ju - R$
- 5) $Sa \downarrow Uj$ $SR \begin{matrix} \swarrow \\ \downarrow \\ \searrow \end{matrix} \begin{matrix} S \\ Mju \\ Ju \\ R \end{matrix}$ $Uj - S / Mju - Ju - R$

6)



Mju - Uj - Ju - R

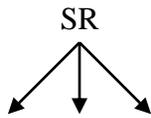
8)



Uj - S - / Mju - Ju - R

5.9.3. Ruwakux qutusimikuna

1)



Uj Mju R

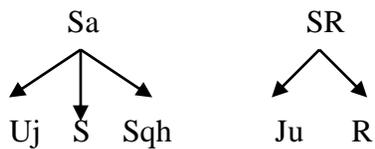
Uj - Mju - R

2)



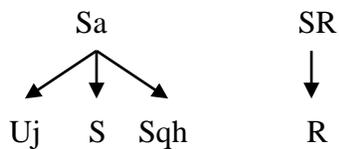
Sqh - S / Ju - R

3)



Uj - S - Sqh / Ju - R

4)

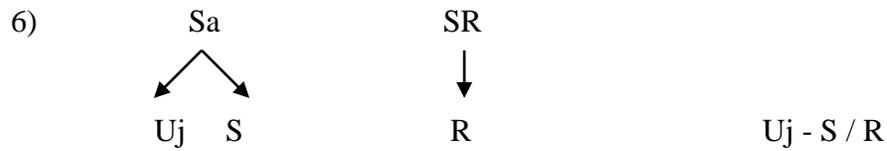
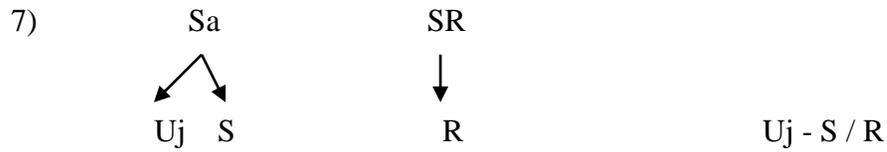
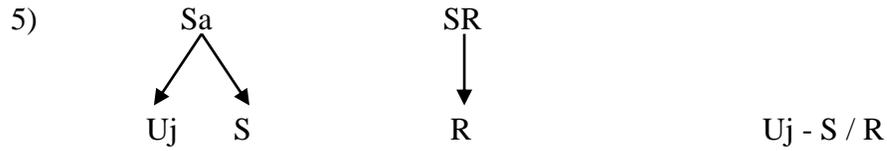
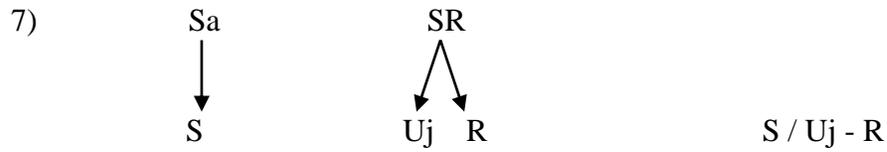


Uj - S - Sqh / R

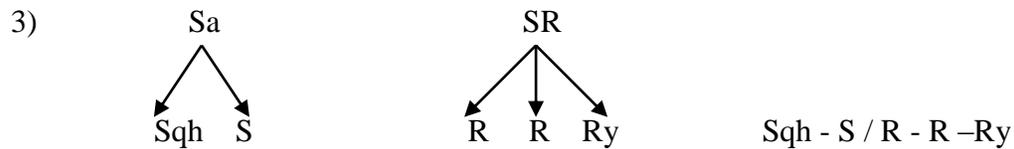
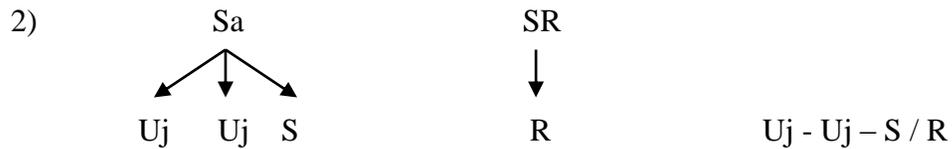
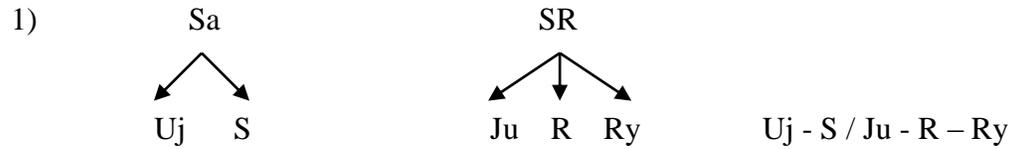
5)



S / Uj - R



5.9.4. Wajjina qutusimikuna

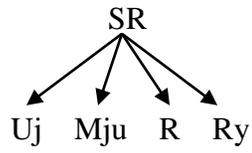


4)



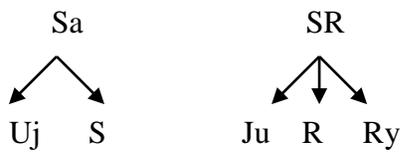
Uj - S / R - Ry

5)



Uj - Mju - R - Ry

5)



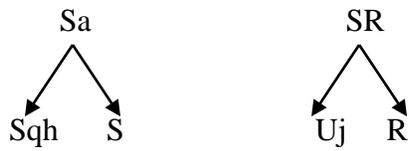
Uj - S / Ju - R - Ry

6)



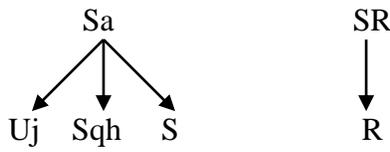
Uj - S / R

7)



Sqh - S / Uj - R

7)



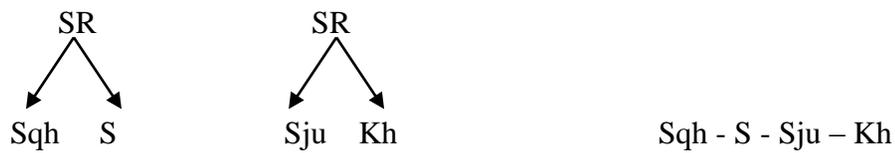
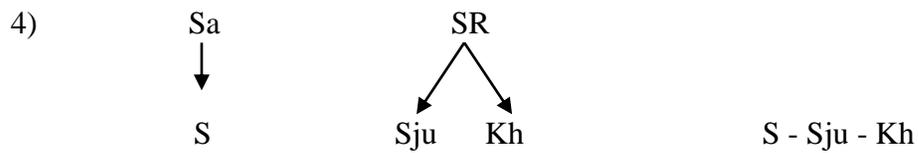
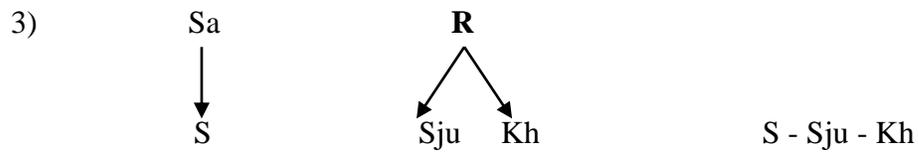
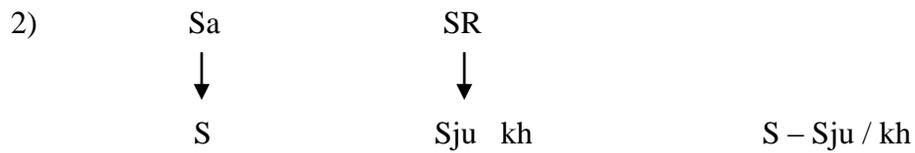
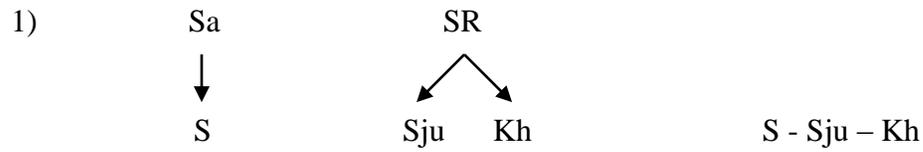
Uj - Sqh - S / R

8)

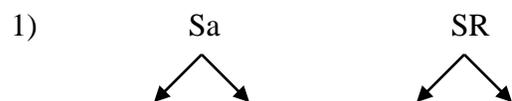
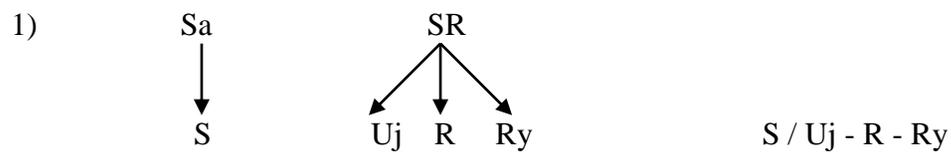


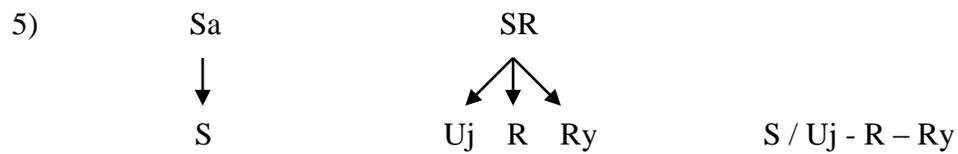
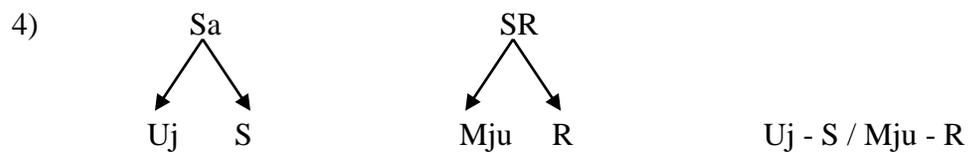
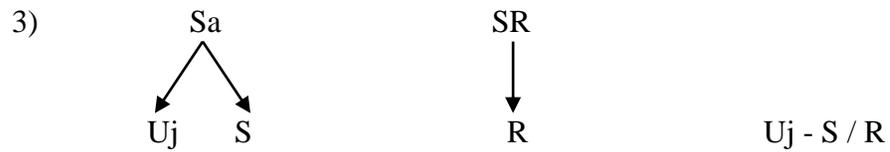
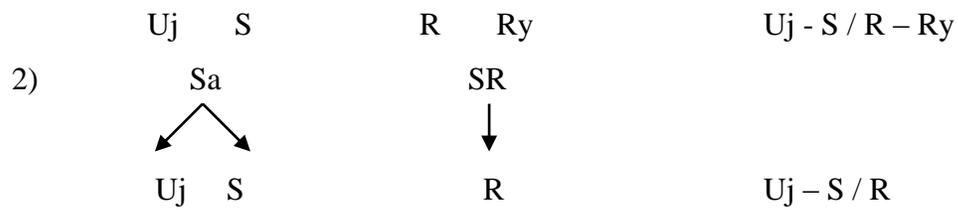
Ri - S / Ju - R

5.9.5. Khuskachax qutusimikuna

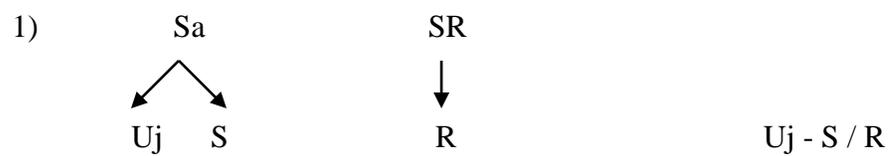


5.9.6. Ruwaysix qutusimikuna

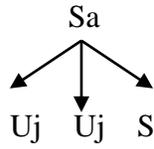




5.9.7. Munasqamanta qutusimikuna

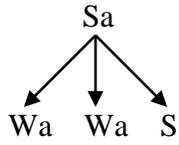


2)



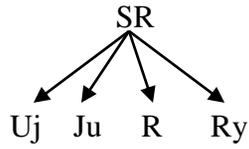
Uj - Uj - S / R

3)



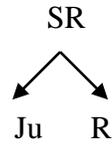
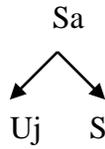
Wa - Wa - S / R

4)



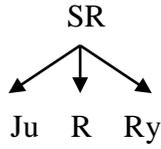
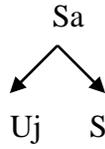
Uj - Ju - R - Ry

5)



Uj - S / Ju - R

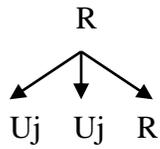
5)



Uj - S / Ju - R - Ry

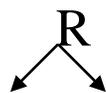
5.9.8. Pachamanta qutusimikuna

1)



Uj - Uj - R

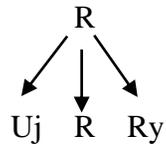
2)



Uj R

Uj - R

3)



Uj - R - Ry

5.10. PACHAN QHISHWAXTA LAYA QUTUSIMIKUNA

Pachan qhishwaxta ashkha rimaykuna tiyasqa imaraykuchus parlaypiqa tukuy laya qutusimikuna rikhurimun. Jinamanta parlaypi ñuqayku kay qutusimikunata tariyku:

- Sut'inchax qutusimikuna
- Munax qutusimikuna
- Tapux qutusimikuna
- Kamachix qutusimikuna

Qhishwaxta sunqu ukhunta qhawaykusunman chayqa manchay k'acha qutusimikunata taripasunman jinamanta chay rimaykunata sumaxta ñanninmanjina qhawakipananchis tiyan. Chayjinamanta ñuqanchis chay qutusimikuna sut'inchasqawan tukuy imata qilqasunman. Jinamanta kay qutusimi kamachisqawan yachay wasipi jasallata yachachix wawakunaman yachachinkuman chaymantapis p'anqapis kikin qutusimi sut'inchasqawan qilqasqa kanan tiyan. Jinamanta ñawpaxman qhishwata qilqasqata jatarichinanchis tiyan. Kunanqa pachan qhishwaxta qutusimikunata rixsisunchis:

5.10.1. Sut'inchax qutusimikuna

Kay qutusimikunaqa ajina wakichasqata tariyku:

Sa

SR

Q'aya mamayqa / uqata qawinqa

Uj S Ju R

Sa SR

Chuy wawa / llamata qhatirparimunki

S Ju R

Qutusimikunata qhawarispaga nusunman: saphi ruwachixman waj k'askaxkuna qutusimita wajjinayachinapax k'askaykunku.

5.10.2. Munax qutusimikuna

Kay qutusimikuna kayjina wakichisqa:

Sa SR

Chay waway / jatunlla kanman

S Sju Kh

Sa SR

Nuqa / urmanaykita munayman

S Ju R

5.10.3. Tapux qutusimikuna

Kay qutusimikunaxta sunqunqa kay rimaykunawan wakichisqamin:

Sa SR

Maynixpitax tatayki / papata tarpunqa

Uj S Ju R

Sa SR

Machu tatachu / sarata jallmasan

S Ju R

5.10.4. Kamachix qutusimikuna

Kay qutusimikunaqa kayjina wakichisqata tariyku:

Sa SR

Wawa..../.... jaku

S R

Sa SR

Tatay / chay wakata qhatirinpuy

S Ju R

5.11. KASTILLAX KIKIN QUTUSIMIKUNA

Parlaykunapi imaynachus kastilla simipi qilqasqa kashan chayjina rimaykunata tariyku imaraykuchus pikunachus yachay wasiman yaykunku chaykuna jina chhaxruspa parlarikunku.

Kunanqa kay parlaykunata rixsichisaykichis:

Sa SR

Mamay / mana munanchu

S Uj R

Sa SR

Tatay / michisan wakata urqupi

S R Ju Uj

Sa SR

Mallkuqa / q'ipikapusqa uj warmita

S R Ju

Sa SR

Uj atux / mikhukapusqa uwijata panpapi

S R Ju Uj

Kay qutusimikunata sumaxta qhawarispaqa ajinata nisunman. Sapa qutusimi qilqasqaqa kastilla simi qilqasqaman rixch'akun imaraykuchus wakin qhishwata parlaxkunaqa anchata qilqaspa chhaxrunku, chayrayku tukuy yachachixkuna aswan misk'i qhiswata qilqanapax sumaxta qutusimikunata qhawakipananchis tiyan, jinamanta kay qullasuyu llaxtapi tukuy qhiswa rimarix ñanninmanjina qhishwanchista qilqananchixpax.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. CONCLUSIONES

Podemos concluir indicando que en el presente trabajo de investigación, presentamos las conclusiones de los testimonios orales recogidos de los hablantes quechuas del Norte de Potosí, los cuales responden tanto al objetivo general como específicos para comprobar las hipótesis. Esta investigación fue realizada con el objetivo de buscar estrategias para normalizar y estandarizar la estructura sintáctica de la oración simple del idioma quechua en su forma escrita.

De esta manera, de las grabaciones registradas en cintas magnetofónicas a varones y mujeres extrajimos 557 oraciones simples del idioma quechua, en las cuales, analizamos las estructuras sintácticas y luego clasificamos en 8 clases de oraciones de acuerdo a la tipología de los verbos del idioma quechua, tal como podemos observar el porcentaje de las oraciones en las páginas 54 y 55.

Respecto a la primera hipótesis, debemos señalar que la estructura morfosintáctica del idioma quechua no está aún normalizada en nuestro país, pues para este propósito, debemos realizar varios estudios sobre la gramática del quechua en sus diferentes niveles del lenguaje. Una vez estudiado sus niveles, recién podremos normalizar y desarrollar la lengua escrita del idioma quechua, porque hasta el momento, sólo tenemos la signografía aprobada por el Estado y algunos trabajos editados sobre la gramática del idioma quechua, donde toman en cuenta el carácter lingüístico, pedagógico y psicológico, por ello, todavía estamos en el proceso de la normalización de la lengua quechua.

En cuanto a la segunda hipótesis, comprobamos que las oraciones simples no están bien estructuradas ni sistematizadas de acuerdo a las características del idioma quechua, sin embargo, encontramos diferentes clases de oraciones de acuerdo a la tipología de los verbos, donde la mayoría de las oraciones simples están formadas por dos elementos por su forma que son: el Sintagma Nominal (SN) y el Sintagma Verbal (SV); y otras oraciones que no tienen el sintagma nominal, esto ocurre por el contacto de lenguas, en este caso con el idioma castellano.

Sobre su función sintáctica, comprobamos que cada sintagma nominal y verbal tienen sus propios constituyentes sintácticos de acuerdo a las clases de verbos, donde las oraciones analizadas demuestran varias estructuras sintácticas en cuanto se refiere a la composición de los elementos gramaticales, como podemos ver los modelos sintácticos más relevantes de las oraciones simples en las fórmulas siguientes:

$$QS = Sa + SR$$

$$Sa = Uj - S$$

$$SR = Mju - Ju - R$$

$$SR = Uj - Ju - R$$

$$QS = Uj - S - Ju - R$$

$$QS = S - Ju - R$$

$$QS = Sqh - S - Ju - R$$

$$QS = Uj - S - Ju - R - Ry$$

Estas fórmulas lógicas utilizadas en la descripción y análisis de las oraciones simples del idioma quechua, nos muestran el camino de la normalización para escribir las oraciones correctamente. Esta fórmula sistematizada podemos ver en el siguiente ejemplo:

$$(Uj) - S - (Mju) - (Ju) - R$$

Unaypacha mallkuqa warminpax asna aychata apasqa

En cuanto a la tercera hipótesis, comprobamos que el ordenamiento de las palabras sintácticas tiene una secuencia lógica y sistemática en las oraciones del idioma quechua. De esta manera, vemos que los adjetivos y adverbios siempre anteceden al sintagma nominal, como también preceden los sintagmas preposicionales al sintagma nominal, luego está el Complemento Indirecto, Complemento Directo y como último está el verbo, donde los complementos pueden estar presentes o ausentes en la formación de las oraciones simples del idioma quechua. Esta secuencia u orden de los elementos sintácticos podemos apreciar en la fórmula siguiente:

$$O = (CC) - SN - (CI) - (CD) - V$$

Asimismo, comprobamos que el sintagma nominal y el verbo siempre están presentes en la formación de las oraciones del quechua y no así en las oraciones impersonales. Además al morfema base verbal se yuxtaponen los sufijos derivativos verbales y flexivos, los cuales hacen cambiar el significado de las oraciones simples del idioma quechua.

En la cuarta hipótesis, comprobamos que existen varias clases de oraciones simples de acuerdo a la tipología de los verbos. De este modo, en el presente trabajo, encontramos ocho clases de oraciones de acuerdo al uso de los verbos, los cuales presentan diferentes constituyentes sintácticos dentro la estructura de cada oración. Estas oraciones simples encontradas en la investigación son las siguientes:

- Oraciones intransitivas
- Oraciones transitivas
- Oraciones reflexivas
- Oraciones con perífrasis verbales
- Oraciones copulativas
- Oraciones recíprocas
- Oraciones condicionales
- Oraciones impersonales

Finalmente, debemos indicar que este estudio sobre el análisis estructural de las oraciones simples del idioma quechua, debe servir como base para el proceso de la normalización del idioma quechua, donde los docentes y escritores del quechua deben aplicar y validar este estudio morfosintáctico tanto en el proceso de enseñanza aprendizaje como en la producción de materiales educativos. Sólo de esta manera, sabremos las bondades de este importante trabajo para llegar a la normalización y estandarización del idioma quechua.

6.2. RECOMENDACIONES

Las recomendaciones que hacemos en el presente trabajo de investigación son las siguientes:

- Tomar conciencia sobre la lengua escrita del quechua para llegar a una verdadera normalización y estandarización. Para esta toma de conciencia, debemos realizar estudios profundos sobre los niveles del lenguaje con apoyo de las universidades e instituciones afines que tienen que ver con el tema.
- Realizar estudios contrastivos con el castellano en sus diferentes niveles del lenguaje con el objeto de conocer las diferencias y similitudes de las lenguas en contacto.
- Procurar que el lenguaje estudiado sea aplicado por docentes y escritores para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños quechuas.
- Insidir en la capacitación de docentes de aula sobre la expresión escrita a través de seminarios talleres, cursos rápidos en los programas de comunicación masiva como en la prensa oral y escrita.

BIBLIOGRAFÍA

- ◆ Armas, José; “Teoría y Técnicas de investigación Social”,
1986 Ed. Futuro S.R.L. La Paz – Bolivia
- ◆ Best, W. John; “Cómo Investigar en la Educación”,
1978 Ed. Rialps S.A. Madrid España.
- ◆ Calvo, Perez Julio; “Pragmática del Quechua Cuzqueño”,
1994 Ed. CERA – Bartolomé de las Casa, Cuzco – Perú.
- ◆ Calvo. Perez Julio; “Estudios de Lenguas y Culturas Amerindias I”,
1993 Ed. Universidad de Valencia – España.
- ◆ Cascón, Eugenio; “Teoría y Práctica del Análisis Oracional del Español I – II”,
1994 Ed. Edinumen, Madrid – España.
- ◆ Casihuaman, Antonio; “Gramática Quechua, Cusco Vollaio”,
1976 Ed. M.E. – LEP, Lima – Perú.
- ◆ Chomsky, Noam; “Aspectos de la Teoría de la Sintaxis”,
1975 Ed. Aguilar, Madrid – España.
- ◆ Enciclopedia Océano Ed. Océano, Tomo I.
1994
- ◆ Ferdinand de Saussure “Lingüística General”
1916 Ed. Lozada, Buenos Aires - Argentina
- ◆ Fernández, José; “Elementos de Gramática Quechua”,
1962 Ed. I.E.P., Cuzco – Perú.
- ◆ Garcia, Amado; “Métodos de Investigación de Maestría en Estudios Bolivianos”,
1996 Ed. E.B., Las Paz – Bolivia.
- ◆ Gili, Gaya Samuel; “Curso Superior de Sintaxis Español”,
1970 Bibliografía S.A., Barcelona.
- ◆ Gómez, B. Donato; “Morfología del Idioma Quechua”,
1989 Ed. Itchus, La Paz – Bolivia.
- ◆ Gómez, B. Donato; “Manual de Gramática Quechua
2002 Ed. Días, La Paz - Bolivia

- ◆ Guardia, M. César; “Gramática Kechua”
1973 Ed. Los Andes, Lima – Perú.
- ◆ Guia del Estudiante; “La Gramática del Español”,
1994 Cultural de ediciones S. A, Barcelona España.
- ◆ Ley de la Reforma Educativa; “Modificación del Código de la Educación Boliviana”,
1995 Gaceta Oficial, La Paz – Bolivia.
- ◆ Mendoza, Q. José; “Gramática Castellana”,
1992 Ed. Papiro, la Paz – Bolivia.
- ◆ Midenford, E. W.; “Las Lenguas del Perú”
1959 Lima – Perú.
- ◆ Moré, Ernesto; “La Cultura Quechua de Hoy”
1987 Ed. Mosca Azul, Lima – Perú
- ◆ Noam Chomski “Análisis de los Problemas Actuales en Teoría Lingüística y
1975 Temas Teóricos de Gramática Generativa”,
Ed. Siglo XXI, México.
- ◆ Océano Color “Gramática Española”, Vol. I.
1994 Ed. Oceano
- ◆ Parker, J. Gary; “Gramática Quechua – Anaks Huayalas”,
1976 Ed. M.E. – I.E.P., Lima – Perú.
- ◆ Parker, J. Gary; “Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas”,
1963 Revista del Museo Nacional, Lima – Perú.
- ◆ Seco, Rafael; “Manual de Gramática Española”,
1980 Ed. Aguilar, Madrid – España.
- ◆ Torero, Alfredo; “Los Dialectos Quechuas”,
1964 Anales Científicos, V.A. II, Lima – Perú.
- ◆ Torero, Alfredo; “Lingüística e Historia de la Sociedad Andina”,
1970 Ed. U.A., Lima – Perú.
1964 Anales Científicos, V.A. II, Lima – Perú.
- ◆ Quiroz, Alfredo “Gramática Quechua”
2000 Ministerio de Educación Cultura y Deportes y UNICEF.

